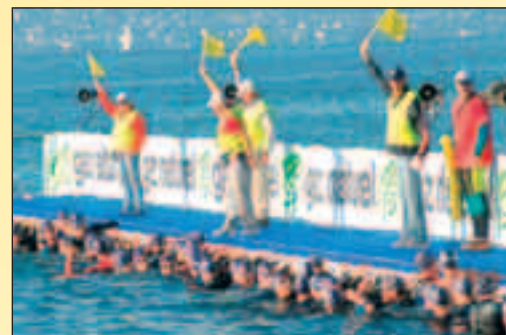
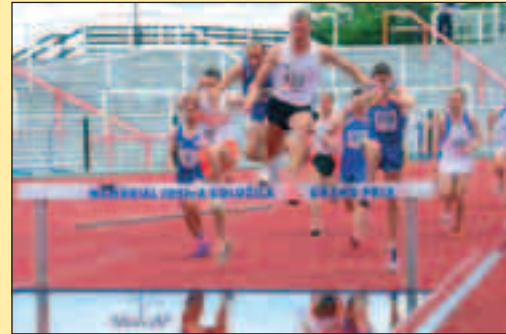


# USPE

Magazin 1/2006



## **IMPRESSUM - IMPRINT - OURS**

*Herausgeber*

**Union Sportive des Polices d'Europe  
(USPE)**

Generalsekretär  
Karl-Rudolf-Str. 18  
40215 Düsseldorf

Telefon +49 211/8707550  
Fax +49 211/8707554

E-Mail: [info@uspe.org](mailto:info@uspe.org)  
Internet: [www.uspe.org](http://www.uspe.org)

### **Redaktion**

Roger Steg  
3, rue Rènert  
L-4992 Sanem  
Luxemburg

Telefon +352 621 191906

E-Mail: [uspemag@pt.lu](mailto:uspemag@pt.lu)

### **Verlag**

Karl Robitsch  
Fachzeitschriftenverlag  
Franz-von-Reber-Str. 5  
82343 Pöcking

Telefon +49 8151/972440  
Fax +49 8151/972441

E-Mail: [klotz@karo-verlag.de](mailto:klotz@karo-verlag.de)

### **Anzeigenleitung**

*Deutschland:*

Bernhard Klotz  
Maximilianstr. 8  
82319 Starnberg

Telefon +49 8151/972440  
Fax +49 8151/972441  
E-Mail: [klotz@karo-verlag.de](mailto:klotz@karo-verlag.de)

*Österreich:*

Jörg Fekesa  
4030 Linz

## **INHALT- CONTENTS – SOMMAIRE**

<i>Die 5. Europameisterschaft im Basketball</i>	3
<i>Die 14. Leichtathletikmeisterschaft in Prag</i>	6
<i>Die 17. FIFA-Fußballweltmeisterschaft in Deutschland</i>	18
<i>Die 14. Fußballeuropameisterschaft in Deutschland</i>	20
<i>Ehrenmedaille für Peder Lundgaard</i>	26
<i>Die 2. Europäische Polizeisportkonferenz in Lausanne</i>	26
<i>Die 1. Triatloneuropameisterschaft in Lausanne</i>	27
<i>Der 32. Kongress der USPE in Budapest</i>	29
<i>Kindheit und Sport</i>	30
<i>Sportkalender 2006 bis 2012</i>	33
<i>5<sup>th</sup> European Police Championship in Basketball</i>	3
<i>14<sup>th</sup> Championship Track and Field in Prague</i>	6
<i>17<sup>th</sup> FIFA World Cup Germany</i>	18
<i>14<sup>th</sup> Championship Football in Germany</i>	25
<i>Medal of honour presented to Peder Lundgaard</i>	26
<i>2<sup>nd</sup> European Police Sports Conference in Lausanne</i>	26
<i>1<sup>st</sup> European Police Championship in Triathlon</i>	28
<i>32<sup>nd</sup> Congress of the USPE in Budapest</i>	29
<i>Childhood and Sport</i>	30
<i>Sports Calendar 2006 until 2012</i>	34
<i>5<sup>e</sup> Championnat de Basket-ball</i>	3
<i>14<sup>e</sup> Championnat d'Athlétisme à Prague</i>	6
<i>17<sup>e</sup> Coupe du Monde 2006 FIFA en Allemagne</i>	18
<i>14<sup>e</sup> Championnat de Football en Allemagne</i>	25
<i>La médaille d'honneur remise à Peder Lundgaard</i>	26
<i>2<sup>e</sup> Conférence européenne de Sports de Police à Lausanne</i>	26
<i>1<sup>er</sup> Championnat de Triathlon à Lausanne</i>	28
<i>32<sup>e</sup> Congrès de l'USPE à Budapest</i>	29
<i>Les enfants et le sport</i>	30
<i>Le calendrier sportif 2006 jusqu'en 2012</i>	35

## 5. Europäische Polizeimeisterschaft im Basketball

### 5<sup>th</sup> European Police Championship in Basketball

### 5<sup>e</sup> Championnat de Basket des Polices d'Europe

Die 5. Europäische Polizeimeisterschaft im Basketball wurde von Montag, 21. November 2005 bis Samstag, 26. November 2005, vom zypriotischen Polizeisportverband in Limassol organisiert und ausgerichtet.

Die teilnehmenden Mannschaften waren Zypern, als Gastgeber, die Gewinner der vier Qualifikationsgruppen; die Ukraine, Bulgarien, Island und Griechenland, zwei der zweitplatzierten Mannschaften; Litauen und die Niederlande, sowie das Vereinigte Königreich. Das Vereinigte Königreich nahm kurzfristig am Wettkampf teil, nachdem Frankreich aufgrund der Entscheidung der französischen Regierung nach den sozialen Unruhen im Land auf eine Teilnahme verzichten musste. Das verbleibende zweitplatzierte Land (Italien) erhielt die Möglichkeit eine Mannschaft zu stellen, war aber dazu nicht in der Lage. Aus diesem Grund wurde das Vereinigte Königreich eingeladen, welches als bestes drittplatziertes Team aus den Qualifikationsgruppen hervorgegangen war.

Die Ankunft der Mannschaften erfolgte am Sonntag, 20. November und am Montag, 21. November 2005. Alle Teilnehmer wurden im Hotel Navaria in Limassol untergebracht. Die Qualität der Zimmer, des Services und der Hotelanlagen und Anlagen war sehr gut. Das Essen schmeckte hervorragend und die Hotelmitarbeiter zeigten sich freundlich und hilfsbereit.

Am Montagabend, 21. November 2005, wurden die Polizeidienstausweise der Spieler überprüft. Anschließend fand die technische Sitzung statt und beides verlief ohne Zwischenfälle.

Die Spiele fanden in drei unterschiedlichen Stadien statt, dem LTV N. Solomonides -, dem Apollon- und dem Anorthosis-Stadium. Jedes der drei Stadien war ein ausgezeichneter Austragungsort für Basketballspiele und die Einrichtungen hatten einen sehr hohen Standard. Da die Stadien sich nicht in unmittelbarer Nähe des Hotels befanden, wurde der Transport zu und von den Austragungsorten mit Bussen und Minibussen sichergestellt. Die Beförderung war hervorragend und alle Teilnehmer und Zuschauer kamen rechtzeitig an den entsprechenden Veranstaltungsorten an.

Die folgenden Schiedsrichter waren verfügbar: zwei FIBA-Schiedsrichter und zwei Ligaschiedsrichter aus dem Vereinigten Königreich sowie zwei Ligaschiedsrichter aus Israel. Sie wurden von einigen anderen FIBA- und Liga-

The 5<sup>th</sup> European Police Championship in Basketball was organised and hosted by the Cyprus Police Sports Association in Limassol between Monday 21 November 2005 and Saturday 26 November 2005.

The competing teams were Cyprus, the hosts, the winners of each of the four qualifying groups; Ukraine, Bulgaria, Iceland and Greece, two of the second placed teams; Lithuania and Netherlands, and United Kingdom. The UK joined the competition at short notice following the withdrawal of France because of the decision of the French Government following the civil unrest in that country. The remaining second placed country, Italy, were given the opportunity to provide a team but were unable to do so. As a result, UK were invited as the best third placed team in the qualifying groups.

The teams arrived on Sunday 20 November and Monday 21 November 2005, and were accommodated at the Navaria Hotel in Limassol. The quality of the rooms, service and hotel facilities were very good, and the food was excellent. The staffs were friendly and helpful.

The checks of players' police identification / passports, and the Technical Meeting took place in the evening of Monday 21 November 2005, and passed without incident.

The games were played in three different stadiums, the LTV N. Solomonides, the Apollon and the Anorthosis. Each of the three stadiums provided an excellent venue for basketball and the facilities were of a very high standard. The stadiums were some distance from the hotel, and transport was provided by means of a combination of buses and mini-buses. The co-ordination of the transport was very good, and all participants and spectators arrived at the appropriate venues well in time for the games.

The provision of referees was as follows: two FIBA referees from UK, two national standard referees from UK and two national standard referees from Israel. These were supplemented by a few FIBA and national standard referees from Cyprus. The standard of refereeing was very high, and USPE and the organising committee would like to thank the referees for their participation, particularly as they did so without charging a fee. All the games were refereed by two referees, with the exception of the Semi-finals, 3<sup>rd</sup>/4<sup>th</sup> play-off and the Final, which was refereed by three referees.

Du lundi 21 novembre 2005 au samedi 26 novembre 2005, l'Union Sportive des Polices de Chypre, à Limassol, a organisé et accueilli le 5<sup>e</sup> Championnat de Basket des Polices d'Europe.

Les équipes participantes étaient Chypre, l'hôte du tournoi, les vainqueurs de chacun des quatre groupes de qualification ; l'Ukraine, la Bulgarie, l'Islande et la Grèce, deux des équipes classées deuxièmes ; la Lituanie et les Pays-Bas, ainsi que le Royaume-Uni. Ce dernier s'est joint à la compétition au dernier moment suite au désistement de la France après une décision du gouvernement français, actuellement confronté aux troubles sociaux agitant le pays. L'autre nation classée deuxième, l'Italie, s'est vu donner la possibilité de présenter une équipe, mais n'en a pas été capable. Finalement, le Royaume-Uni a été invité en tant que meilleure équipe classée troisième parmi les groupes de qualification.

Les équipes sont arrivées le dimanche 20 et le lundi 21 novembre 2005 et ont logé au Navaria Hotel, à Limassol. La qualité des chambres, du service et des aménagements de l'hôtel ainsi que la nourriture étaient excellentes. Le personnel s'est montré très amical et serviable.

Le contrôle des pièces d'identité de service des joueurs, ainsi que la réunion technique ont eu lieu l'après-midi du lundi 21 novembre et se sont déroulés sans incident.

Les rencontres ont été disputées dans trois stades, le LTV N. Solomonides, l'Apollon et l'Anorthosis, qui, avec leurs équipements ultramodernes, convenaient idéalement pour y jouer des matches de basket. Les stades étaient situés à une certaine distance de l'hôtel, mais un service de navettes parfaitement coordonné a permis aussi bien aux participants qu'aux spectateurs de se rendre facilement aux stades et d'y arriver bien avant les différents matches.

L'arbitrage était assuré par deux arbitres de la FIBA originaires du Royaume-Uni, deux arbitres nationaux du Royaume-Uni et deux arbitres nationaux d'Israël, soutenus en outre par plusieurs arbitres FIBA et nationaux de Chypre. Le niveau de l'arbitrage était très élevé et l'USPE ainsi que le comité d'organisation tiennent particulièrement à remercier tous les arbitres, d'autant plus que leur participation était bénévole. Tous les matches ont été arbitrés par deux arbitres, à l'exception des demi-finales, du match pour la 3<sup>e</sup>/4<sup>e</sup> place et de la finale, avec respectivement trois arbitres.

schiedsrichtern aus Zypern unterstützt. Die Schiedsrichterleistung war sehr gut und die USPE und das Organisationskomitee möchten den Schiedsrichtern für ihre Teilnahme danken, insbesondere aufgrund der Tatsache, dass sie kein Geld für ihre Tätigkeit verlangt haben. Sämtliche Spiele wurden von zwei Schiedsrichtern geleitet, mit Ausnahme der Halbfinale, des Spiels um den 3. Platz und des Finales, welche von drei Schiedsrichtern gepfiffen wurden.

### Eröffnungsfeier

Die Eröffnungsfeier fand am Dienstag, den 22. November 2005, im LTV N. Solomonides-Stadion statt. Alles war gut koordiniert, die Reden waren zutreffend und zeitlich angemessen. Den Eröffnungsfeierlichkeiten wohnten städtische und nationale Würdenträger sowie hochrangige Polizeibeamte aus der Umgebung bei. Der Unterhaltungsteil nach der Eröffnungszeremonie wurde von einer örtlichen Tanzgruppe gestaltet, deren Künste von den Anwesenden hoch gelobt wurden. Die Mannschaften waren mit einer sehr großen Teilnehmerzahl vertreten. Eigentlich sollte nach den Eröffnungsfeierlichkeiten ein Demonstrationsspiel zwischen den Damenmannschaften aus Frankreich und dem Vereinigten Königreich stattfinden, das jedoch wegen der Nichtteilnahme Frankreichs abgesagt werden musste und man wegen der Kurzfristigkeit keinen anderen Gegner für die Damenmannschaft aus dem Vereinigten Königreich finden konnte.

Die Mannschaften waren, nach der Anfang Juli 2005 von der FIBA in München durchgeführten Ziehung, in zwei Vierergruppen unterteilt worden. Nach der Eröffnungsfeier begannen die Gruppenspiele. Bis zum Freitag, 25. November 2005, an dem das Halbfinale mit den Spielen um Plätze fünf bis acht stattfanden, wurden an jedem Tag vier Spiele ausgetragen.

Die Gruppenplatzierungen sahen wie folgt aus:

#### Gruppe 1.

Schluss-Tabelle	Mannschaft	Punkte
Erster	Litauen	6
Zweiter	Zypern	5
Dritter	Island	4
Vierter	UK	3

#### Gruppe 2.

Schluss- Tabelle	Mannschaft	Punkte
Erster	Griechenland	6
Zweiter	Ukraine	5
Dritter	Bulgarien	4
Vierter	Niederlande	3

Die Halbfinalspiele wurden zwischen dem Erstplatzierten jeder Gruppe und dem zweitplatzierten Team der anderen Gruppe ausgetragen. Das Spiel um den 5. Platz fand zwischen den drittplatzierten Mannschaften jeder Gruppe statt, während das Spiel um den 7. Platz zwischen den Viertplatzierten jeder Gruppe ausge-



Opening Ceremony

The opening ceremony took place on Tuesday morning, 22 November 2005 in the LTV N. Solomonides Stadium. This was well co-ordinated, and the speeches were to the point and appropriately timed. The opening ceremony was attended by Civic and National dignitaries, as well as senior police officers from the area. The entertainment following the opening ceremony was provided by a local dance troupe whose abilities were very much appreciated by those present. The turnout of the teams was very good. There was to be a Women's demonstration game between France and the UK following the opening ceremony, but this had to be cancelled because of the withdrawal of France, and it was not possible to arrange alternative opposition for the UK Women because of the short notice.



The teams were arranged in two groups of four following the draw which had been done by FIBA in Munich at the beginning of July 2005. The group games commenced after the opening ceremony, with four games being played each day until Friday 25 November 2005, when the Semi-finals took place along with the 5<sup>th</sup>/6<sup>th</sup> and 7<sup>th</sup>/8<sup>th</sup> play-offs.

The group placings were as follows:

#### Group 1.

Final Position	Team	Points
First	Lithuania	6
Second	Cyprus	5
Third	Iceland	4
Fourth	UK	3

#### Group 2.

Final Position	Team	Points
First	Greece	6
Second	Ukraine	5
Third	Bulgaria	4
Fourth	Netherlands	3

### La cérémonie d'ouverture

La cérémonie d'ouverture, dont on a beaucoup apprécié l'excellente coordination et les discours opportuns et concis, s'est tenue le mardi 22 novembre 2005 au matin au stade LTV N. Solomonides, en présence de dignitaires civils et nationaux ainsi que d'anciens officiers de la police régionale. Elle a été suivie d'un programme de divertissement animé par une troupe de danse dont le spectacle a été apprécié par le public. La présentation des équipes a été un autre temps fort de la manifestation. Un match de démonstration féminin prévu entre la France et le Royaume-Uni juste après la cérémonie d'ouverture avait dû être annulé suite au désistement de la France et il n'avait pas été possible, faute de temps, de trouver un autre adversaire pour l'équipe féminine du Royaume-Uni.



Les équipes étaient réparties en deux groupes de quatre selon le tirage au sort effectué par la FIBA à Munich début juillet 2005. Les matches de groupe ont débuté après la cérémonie d'ouverture : quatre matches ont été joués quotidiennement jusqu'au vendredi 25 novembre 2005, alors que les demi-finales et les matches pour les 5<sup>e</sup>/6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup>/8<sup>e</sup> places se sont déroulés en parallèle. Le classement des groupes a été le suivant :

#### Groupe 1

Classement final	Equipe	Points
Premier	Lituanie	6
Deuxième	Chypre	5
Troisième	Islande	4
Quatrième	Royaume-Uni	3

#### Groupe 2

Classement final	Equipe	Points
Premier	Grèce	6
Deuxième	Ukraine	5
Troisième	Bulgarie	4
Quatrième	Pays-Bas	3

Les demi-finales ont été disputées par l'équipe classée première de chaque groupe contre l'équipe classée deuxième de l'autre groupe. Le match pour la 5<sup>e</sup>/6<sup>e</sup> place s'est joué entre les troisièmes et le match pour la 7<sup>e</sup>/8<sup>e</sup> place, entre les quatrièmes de chaque groupe. Le match pour la 3<sup>e</sup>/4<sup>e</sup> place et la finale se sont déroulés l'après-midi du samedi 26 novembre 2005.

tragen wurde. Das Spiel um den 3. Platz sowie das Endspiel fanden am Samstagabend, 26. November 2005 statt.

Die anderen Spiele endeten wie folgt:

#### Halbfinale

Litauen	61	V	56	Ukraine
Zypern	56	V	97	Griechenland

#### Spiel um den 5. Platz

Island	44	V	82	Bulgarien
--------	----	---	----	-----------

#### Spiel um den 7. Platz

UK	61	V	89	Niederlande
----	----	---	----	-------------

#### Spiel um den 3. Platz

Ukraine	100	V	46	Zypern
---------	-----	---	----	--------

#### Endspiel

Litauen	71	V	60	Griechenland
---------	----	---	----	--------------

Alle Spiele waren sehr hart umkämpft und wurden mit wahren Sportgeist ausgetragen, wie es sich für Polizeibeamte geziemt. Das Endspiel war ein ausgezeichnetes Basketballmatch und zeigte ein hohes Maß an Können und Fitness, gepaart mit großartiger Teamarbeit. Die Mannschaften belegten die folgenden Plätze:

Endergebnis	Mannschaft
Gold	Litauen
Silber	Griechenland
Bronze	Ukraine
Vierter	Zypern
Fünfter	Bulgarien
Sechster	Island
Siebter	Niederlande
Achter	UK

Dem Endspiel folgten unmittelbar die Abschlussfeierlichkeiten, anlässlich derer den drei besten Mannschaften die Medaillen und Pokale überreicht wurden. Tadas Alisauskas aus Litauen wurde als "Bester Spieler" ausgezeichnet und man übergab die USPE-Fahne an die Tschechische Republik, welche im Mai 2006 die EPM Leichtathletik in Prag ausrichtet.

#### Abschiedsfeier

Am selben Abend fand die Abschiedsfeier im Hotel Navarria statt. Wie immer war das Essen ausgezeichnet und eine Tanzgruppe unterhielt die Gäste mit zyprischen Tänzen. Leider wurden die Feierlichkeiten durch die traurige Nachricht vom Tod eines zyprischen Kollegen getrübt, der bei Ausschreitungen anlässlich eines örtlichen Fußballspiels zu Tode gekommen war. In diesem Moment großer Trauer über ihren Verlust sprechen wir unseren zyprischen Kollegen unser herzliches Beileid aus und sind mit unseren Gedanken bei ihnen.

Während des Wettkampfes spielte die Damenmannschaft aus dem Vereinigten Königreich gegen Ael aus Limassol. Obwohl die Mann-

The Semi-finals were contested by the first placed team in each group playing the second placed team in the other group. The 5<sup>th</sup>/6<sup>th</sup> place play off was between the third place teams in each group, and the 7<sup>th</sup>/8<sup>th</sup> place play-off was between the fourth placed team in each group. The 3<sup>rd</sup>/4<sup>th</sup> place play-off and the Final were played on the afternoon of Saturday 26 November 2005.

The results of the remaining games were as follows:

#### Semi - finals

Lithuania	61	V	56	Ukraine
Cyprus	56	V	97	Greece

#### 5th/6th Play-off

Iceland	44	V	82	Bulgaria
---------	----	---	----	----------

#### 7th/8th Play-off

UK	61	V	89	Netherlands
----	----	---	----	-------------

#### 3rd/4th Play-off

Ukraine	100	V	46	Cyprus
---------	-----	---	----	--------

#### Final

Lithuania	71	V	60	Greece
-----------	----	---	----	--------

All the games were very strongly contested, and played in the true spirit of sportsmanship as befits police officers. The final was an excellent game of basketball, showing a high level of individual skill and fitness, coupled with excellent teamwork.

The final positions of the teams are as follows:

Final Positions	Team
Gold	Lithuania
Silver	Greece
Bronze	Ukraine
Fourth	Cyprus
Fifth	Bulgaria
Sixth	Iceland
Seventh	Netherlands
Eighth	UK

The closing ceremony followed the final, and medals and trophies were presented to the top three teams. The award for the Most Valuable Player went to Tadas Alisauskas of Lithuania. The USPE flag was passed to the Czech Republic who is to host the EPC in Track and Field in Prague in May 2006.

#### Closing ceremony

The Farewell Dinner was at the Navarria Hotel the same evening. Once again, the food was excellent; there was entertainment from a group performing Cypriot dances. The celebration was dampened by the sad news of the death of a colleague from Cyprus following disorder after a local football match. Our thoughts and condolences go out to our Cypriot colleagues at this time of great sadness and loss.

Les résultats des autres matches ont été les suivants :

#### Demi-finales

Lituanie	61	V	56	Ukraine
Chypre	56	V	97	Grèce

#### Match pour la 5<sup>e</sup>/6<sup>e</sup> place

Islande	44	V	82	Bulgarie
---------	----	---	----	----------

#### Match pour la 7<sup>e</sup>/8<sup>e</sup> place

Royaume-Uni	61	V	89	Pays-Bas
-------------	----	---	----	----------

#### Match pour la 3<sup>e</sup>/4<sup>e</sup> place

Ukraine	100	V	46	Chypre
---------	-----	---	----	--------

#### Finale

Lituanie	71	V	60	Grèce
----------	----	---	----	-------

Tous les matches ont été de très haut niveau et dominés par l'esprit sportif caractéristique des policiers. La finale a été un véritable festival du basket et une démonstration d'adresse, d'endurance et de jeu d'équipe.

Voici le classement final :

Classement final	Equipe
Or	Lituanie
Argent	Grèce
Bronze	Ukraine
Quatrième	Chypre
Cinquième	Bulgarie
Sixième	Islande
Septième	Pays-Bas
Huitième	Royaume-Uni

La cérémonie de clôture a eu lieu juste après la finale et les trois meilleures équipes se sont vu remettre médailles et trophées. Tadas Alisauskas, de Lituanie, a été récompensé en tant que « meilleur joueur ». Le drapeau de l'USPE a été transmis à la République tchèque, qui organisera le Championnat d'Athlétisme des Polices d'Europe à Prague en mai 2006.



#### La cérémonie de clôture

Le dîner d'adieu s'est tenu au Navarria Hotel le soir même avec, une fois de plus, une excellente gastronomie. La soirée animée par une troupe de danses chypriotes traditionnelles a malheureusement été assombrie par la nouvelle du décès d'un collègue chypriote, survenu sui-

schaft dabei eine Niederlage einstecken musste, unterstrich dieses Spiel ganz eindeutig das hohe Spielniveau, das von Polizeibeamtinnen erreicht werden kann. Die Anwesenheit der Mannschaft weckte Interesse an der Förderung von Damenbasketball innerhalb der Polizei und in vielen der hier vertretenen Länder. Nationale Damenbasketballmannschaften der Polizei gibt es bereits in vier Ländern. Dies sollte eine ausgezeichnete Grundlage zur Organisation einer EPM Basketball der Damen in den kommenden Jahren darstellen.

Insgesamt gesehen haben die Organisation und die harte Arbeit, die unsere Kollegen vom Zypriotischen Polizeisportverband in diese Meisterschaft gesteckt haben, zu einem hervorragenden Sportereignis geführt. Jeder, der bei der langen Vorbereitungsphase mitgewirkt hat, verdient ein Lob. Die USPE möchte der zypriotischen Polizei dafür danken, dass sie ihren Beamten die Zeit und die Einrichtungen zur Verfügung stellte, um diese Meisterschaft zu einem derart großen Erfolg werden zu lassen.

*Peter Zsigmond, Vereinigtes Königreich*

During the course of the competition, the Women's team from the UK played against Ael from Limassol. Although defeated, this game clearly demonstrated the high standard of play that can be achieved by female police officers, and the presence of the team stimulated interest in developing Women's basketball within the police with many of the countries present. Four countries have already been identified as having national police teams for women, and this should provide an excellent base for the organisation of an EPC in basketball for women within the next few years.

In summary, the organisation and hard work put in to the arrangement of the championship by our colleagues from the Cyprus Police Sports Association lead to an excellent sporting spectacle, and everyone involved in the lengthy preparations is to be commended. The USPE would like to thank the Chief of the Cyprus Police for allowing his officers the time and facilities needed to make this Championship such a great success.

*Peter Zsigmond, United Kingdom*

te à des troubles après un match de football local. Nous adressons nos condoléances les plus sincères à nos collègues de Chypre et nous sommes avec eux en pensée en cette heure de tristesse et de deuil.

Pendant le tournoi, l'équipe féminine du Royaume-Uni a joué contre Ael, de Limassol. Malgré une défaite, ce match a mis clairement en évidence le grand talent des joueuses de la police, ce qui n'a fait que confirmer l'intérêt porté au développement du basket féminin au sein de la police avec certains pays présents. On a ainsi pu constater que les polices de quatre pays participants possédaient d'ores et déjà des équipes nationales féminines, ce qui constitue une excellente base pour l'organisation d'un Championnat Européen de Police de basket pour les dames au cours des prochaines années.

En résumé, nous pouvons dire que l'excellente organisation du championnat et le dur travail accompli par nos collègues de l'Union sportive des Polices de Chypre ont permis d'offrir à chacun une fantastique fête du sport. Aussi tenons-nous à féliciter tous les acteurs impliqués dans les préparatifs de longue haleine de cette manifestation. L'USPE tient également à remercier le chef de la Police de Chypre pour avoir accordé à ses policiers le temps ainsi que les installations nécessaires, afin de faire de ce championnat un succès total.

*Peter Zsigmond, Royaume Uni*

## Die 14<sup>te</sup> Europäische Polizeimeisterschaft in Leichtathletik

### 14<sup>th</sup> European Police Championships in Track and Field

### Les 14<sup>e</sup> Championnats de Police en athlétisme à Prague

#### Bericht des technischen Delegierten der USPE

Prag, die Stadt der 100 Türme, hat die 14<sup>ten</sup> Europäischen Polizei-Meisterschaften der Leichtathletik in der Zeit vom 26. bis 27. Mai 2006 beherbergt. Diese Meisterschaften waren die bisher größten ihrer Art mit 28 teilnehmenden Nationen und etwa 300 Athleten.

In der Zeit dieser zweitägigen Veranstaltung waren alle Anwesenden zu einer Darbietung von 32 verschiedenen Wettbewerben der Leichtathletik, mit einigen außergewöhnlichen Einzelleistungen, eingeladen. Indem von verschiedenen Seiten im Vorfeld dieser Meisterschaften Beunruhigung laut wurde, dass die Veranstaltung zu früh in der Jahreszeit stattfinden würde, war die Austragung dieser Meisterschaft mehr als gerechtfertigt, da insgesamt 16 neue EPM Rekorde in der Zeit dieses zweitägigen Wettkampfs aufgestellt wurden.

#### Report of the USPE Technical Delegate

The beautiful city of Prague, with its 100 spires, played host to the 14<sup>th</sup> European Police Championships in Track and Field from 26<sup>th</sup> to 27<sup>th</sup> of May 2006. These championships were the biggest to date in Track and Field with 28 countries taking part and almost 300 athletes.

Over the two-day period, all present were treated to an exhibition of athletics in 32 events with some exceptional individual performances. While concerns were expressed in some quarters prior to these championships that they were too early in the season, the hosting of these championships at this time was more than justified, as 16 new EPC records were set over the two days of competition.

This was the third occasion in the past ten years that the Czech Republic has hosted Euro-

#### Rapport du délégué technique USPE

C'était Prague, la jolie ville aux «cents clochers» qui a accueilli le 14<sup>ième</sup> championnat d'athlétisme dans la période du 26 au 27 mai 2006. Ces championnats ont été les plus importants jamais réalisés en athlétisme avec 28 pays participants et environ 300 athlètes.

Au cours de ces deux jours de compétition tout le monde a vécu une exhibition d'athlétisme dans 32 disciplines avec quelques performances individuelles exceptionnelles. Tandis que des inquiétudes furent exprimées de part et d'autre avant les championnats pour dire qu'ils se dérouleraient trop tôt dans la saison, l'accueil de ces championnats était plus que justifié vu que 16 nouveaux records de Championnats d'Europe de Police ont été établis en ces deux jours de compétition.

Es war die dritte Gelegenheit innerhalb der letzten zehn Jahre, wo die tschechische Republik Europäische Polizei-Meisterschaften beherbergte und es war seit Beginn bekannt, dass die Organisatoren dieser Meisterschaften die gesammelten Erfahrungen aus der Vergangenheit nutzen konnten, um sicherzugehen, dass jedem Bedarf der Teilnehmer und der Delegierten Rechnung getragen wurde.

Sowohl die Organisation für Sportunterricht der tschechischen Polizei (UNITOP CR), das Ministerium des Inneren und die Polizei der tschechischen Republik verdienen Lob und Anerkennung für die Veranstaltung derart großartiger Meisterschaften, welche alle die das Glück hatten teilzunehmen, mit fantastischen Erinnerungen und vielen Freundschaften erfüllen sollte.

### Das Juliska-Stadion

Der Schauplatz dieser Meisterschaften war das Juliska-Stadion, eine Arena mit dem Niveau 2 IAAF. Die Einrichtungen hier waren sehr gut mit insbesondere dem neuen Belag der Rennbahn, welcher erst vor zwei Jahren verlegt wurde. Dieser Austragungsort stellt reichlich Sitzplätze für die Zuschauer zur Verfügung und ein separater Bereich war ebenfalls für geladene VIP-Gäste hergerichtet.

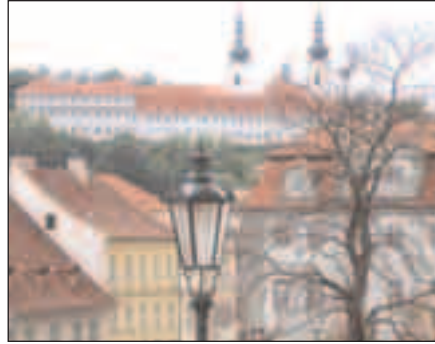
Der Aufwärm-Bereich befand sich am südlichen Ende des Stadions mit einem zusätzlichen Vorwärmbereich am obersten Bereich der Haupttribüne. Indem es am Samstag kleine Unannehmlichkeiten für etliche Athleten wegen der Verschiebung des Diskuswerfens gab, stellte dies jedoch keinerlei Schwierigkeiten für die Teilnehmer selbst dar.

### Unterkunft und Verpflegung

Die Unterkünfte, welche für diese Meisterschaften ausgewählt wurden, waren von höchst-



Das Crown Plaza Hotel  
The Crown Plaza Hotel  
L'hôtel Crown Plaza



Die schöne Stadt Prag  
The beautiful city of Prague  
La jolie ville de Prague

pean Police Championships and it was clear from an early stage that the organisers of these championships had used that previous experience to ensure that every need of the participants and the delegates were met.

The Union of Physical Education Organisations of the Police of the Czech Republic (UNITOP CR) the Ministry of the Interior and the Police of the Czech Republic are all to be congratulated for organising such wonderful championships that left all who were fortunate to attend with fantastic memories and many friends.

### The Juliska Stadium

The venue for these championships was the Juliska Stadium, which is a level 2 IAAF arena. Facilities here were very good with a new track surface being laid only two years ago. This venue provided ample seating for the spectators and a separate area was provided for the VIP attendees.

The warm up area was located at the southern end of the stadium with an additional warm up area located in the top level of the main stand. While there was minor inconvenience to some athletes on the Saturday because of the relocation of the discus event, this did not present any difficulty for the participants.

### Accommodation and Food

The accommodation selected for these championships was of the highest standard. The Hotel Crown Plaza is a four star establishment and is located 200 metres from the Juliska Stadium which made this convenient for all who stayed here.

The Hotel Prague is a five star hotel that is located 2 Kilometres from the Juliska Stadium. There was regular shuttle service from the hotel to the Stadium and this was well organised with everyone arriving at the stadium in plenty of time for their event.

The food in both hotels was also of the highest standard and everyone was treated to a taste of the wonderful Czech cuisine along with international dishes. The food alone would entice

C'était la troisième fois au courant des dix dernières années que la République tchèque a accueilli des championnats européens de police et c'était évident depuis un moment déjà que les organisateurs de ces championnats avaient tiré profit des expériences antérieures afin de garantir que chaque besoin des participants et des délégués fût satisfait.

Le groupement d'éducation physique de la police tchèque (UNITOP CR), le ministère de l'Intérieur et la Police de la république tchèque méritent des félicitations pour avoir organisé des championnats merveilleux qui resteront gravés en la mémoire de tous ceux qui avaient la chance d'y participer.

### Le stade de Juliska

Le lieu de rendez-vous pour ces championnats était le stade de Juliska qui est une arène de la classification 2 IAAF. Les équipements étaient de haut niveau avec un nouveau revêtement de la piste qui fût renouvelé il y a deux ans seulement. Le lieu de la compétition a mis à disposition suffisamment de places pour les spectateurs et un secteur réservé pour les invités de marque.



Das Juliska-Stadion  
The Juliska stadium  
Le stade de Juliska

La zone d'échauffement était située coté sud des infrastructures avec un secteur d'échauffement supplémentaire aux alentours des tribunes principales. Vu qu'il existait un désagrément mineur pour quelques athlètes à cause du décalage de la discipline du lancer du disque, ceci n'a finalement constitué aucun problème pour les participants.

### Logement et nourriture

Le logement choisi pour la durée des championnats était de très haut niveau. L'hôtel Crown Plaza est un établissement quatre étoiles qui est situé à seulement deux cent mètres du stade de Juliska, ce qui a arrangé tout le monde.

L'hôtel Prague est un établissement cinq étoiles qui est situé à deux kilomètres de distance. Un service navette a été mis en place pour desservir les hôtels et qui a permis aux athlètes de rejoindre le stade bien avant le début des compétitions.

La nourriture dans les deux hôtels était de très bonne qualité et chacun a pu faire connaissance avec une fine cuisine tchèque avec des tou-

tem Standard. Das Hotel Crown Plaza ist ein Vier-Sterne Etablissement und lediglich 200 Meter vom Juliska-Stadion entfernt, was allen Anwesenden sehr entgegen kam.

Das Hotel Prag ist ein Fünf-Sterne Hotel welches etwa 2 Kilometer vom Juliska-Stadion entfernt gelegen ist. Es gab einen regelmäßigen Zubringerdienst vom Hotel zum Stadion, welcher gut organisiert war und es erlaubte, dass jeder mehr als rechtzeitig vor dem eigentlichen Wettkampf im Stadion ankam.

Die Verpflegung in beiden Hotels war ebenfalls von höchster Qualität und ein jeder konnte sich die wundervolle tschechische Küche zusammen mit internationalen Gerichten gut schmecken lassen. Das Essen alleine würde zu einer Rückreise verlocken, um weitere Köstlichkeiten auszuprobieren.

Der tschechische Polizeipräsident Herr Vladislav Husak hatte am Freitagabend zu einer Dinner-Party für die Delegierten zum Spiritka Hotel am Randgebiet Prags eingeladen. Es war dies ein besonderer Anlass und die außergewöhnliche Lage verwöhnte mit herrlichen Ausichten über Prag bei Nacht.

#### **Mannschaftsführersitzung**

Die Sitzung der Mannschaftsführer wurde am Donnerstagabend abgehalten und war gut besucht. Mit dabei waren die Herren Oskar Opavsky, Oberschiedsrichter und Vertreter des tschechischen Leichtathletikverbandes und Ladislav Kaarsky als Wettkampfvorsitzender. Da die Sitzung sich über längere Zeit hinzog bot sich dann auch die Gelegenheit verschiedene technisch strittige Fragen zu beantworten. Dies hat schließlich dazu beigetragen, dass der Wettkampf an sich glatt über die Bühne ging.

Die Meisterschaften wurden mit der tatkräftigen Unterstützung von 50 Offiziellen, Schiedsrichtern und Freiwilligen des tschechischen Leichtathletikverbandes durchgeführt.

#### **Die Eröffnungsfeier**

Das Wetter war für die Eröffnungsfeier und den ersten Tagesabschnitt freundlich. Die Feier fand im Juliska-Stadion statt und wurde von einer praktischen Übung der tschechischen Polizei eingeleitet.

Der Anblick des Einsatzkommandos, welches sich von einem Hubschrauber abseilte, war eindrucksvoll. Die Hundestaffel als Bestandteil der tschechischen Polizei stellte ebenfalls ihr Können unter Beweis. Die eigentlichen Wettkämpfe wurden vom Einmarsch der Athleten eingeleitet, wobei jede einmarschierende Nation einen Fahnenträger in Landesuniform an ihrer Spitze hatte. Das Defilee zog an den Ehren Gästen mit der USPE Fahne vorbei, welche von sechs Polizeibeamten getragen wurde und später beim Abspielen der USPE Hymne gehisst wurde.

Ein Vertreter der tschechischen Mannschaft schwur den Eid im Namen der Athleten, ge-

anyone to a return trip for further sampling.

A dinner party was hosted for delegates by the Czech Police President Mr. Vladislav Husak, at the Hotel Spiritka on the outskirts of Prague on the Friday evening. This was a wonderful occasion and its location provided beautiful views over Prague at night.

#### **Technical Meeting**

The Technical meeting was held on the Thursday night and was well attended. This meeting was attended by Mr. Oskar Opavsky, the head judge and representative of the Czech Athletic Federation and Mr. Ladislav Kaarsky the Competition Director. While the meeting went on a little too long, it did afford an opportunity to clarify many technical issues. This helped ensure that the championships themselves ran smoothly.

The championships were organised with the help and support of 50 officials, referees and volunteers from the Czech Athletic Federation.

#### **The Opening Ceremonies**

The weather was kind for the opening ceremony and the first part of the day. The ceremony took place in the Juliska Stadium and was preceded by an exhibition from the Czech Police. The sight of emergency response personnel sliding down ropes from a helicopter was impressive. The dogs that are part of the Czech Police demonstrated their capabilities alongside the stand.

The formalities were commenced by the parade of athletes, which saw the flags of each country being carried by a uniformed police person from that nation. The parade passed the guests of honour led by six police officers carrying the USPE flag, which was later raised to the USPE anthem.

A representative from the Czech Athletic Team took the oath on behalf of the athletes and



*Einmarsch der Nationen  
Parade of the athletes  
Entrée solennelle*

words were spoken by representative from UNITOP CR, and the Ministry of the Interior before Police President Vladislav Husak with USPE President Jean-Pierre Havrin formally opening the championships.

ches de cuisine internationale. Rien que la partie gastronomique attirerait chacun à un voyage de retour pour déguster d'autres spécialités.

M. Vladislav Husak, le président de la Police de la république tchèque avait invité à une réception à l'Hôtel Spiritka aux alentours de Prague le vendredi soir. L'évènement était une réussite et le lieu choisi a su faire son charme avec une merveilleuse vue sur Prague la nuit.

La réunion technique qui s'est tenue le jeudi soir a été bien fréquentée. Participaient entre autres M. Oskar Opavsky, le juge arbitre principal et M. Ladislav Kaarsky en tant que représentant de la fédération nationale d'athlétisme en tant que directeur des courses. Vu que la réunion a duré bien plus longtemps que prévu, elle a réussi à élucider une multitude de questions d'ordre technique. Ceci était par ailleurs une garantie supplémentaire pour un déroulement des compétitions sans incidents.

Les championnats ont été organisés avec l'aide et l'appui de 50 officiels, arbitres et volontaires de la fédération tchèque d'athlétisme.

#### **La cérémonie d'ouverture**

Le temps était clément pour la cérémonie d'ouverture ainsi que pour la première partie de la journée. Elle s'est déroulée dans le stade de Juliska et elle fut précédée d'une démonstration tactique de la police tchèque.



*Vorführung der Spezialeinheiten  
Exhibition of special police units  
Démonstration par les unités spéciales*

L'exercice des unités spéciales avec une descente en rappel à partir de l'hélicoptère a fait grande impression. La section canine qui fait partie intégrante des forces de l'ordre a fait preuve de son savoir-faire à côté du stand.

Les championnats proprement dits ont débuté par l'entrée solennelle des différents pays qui étaient précédés par leur drapeau porté par un fonctionnaire de police en uniforme. Les équipes ont défilé devant la tribune et le drapeau officiel de l'USPE, qui fut portée par six policiers, fut hissé au son de l'hymne officielle.

Un représentant de la fédération d'athlétisme tchèque a prêté serment au nom de tous les athlètes. Puis suivaient les allocutions de la part d'un représentant de UNITOP CR, ainsi que du Ministre de l'Intérieur avant que le pré-

folgt von kurzen Ansprache von Vertretern des UNITOP und des Innenministeriums, bevor dann Polizeipräsident Vladislav Husah zusammen mit USPE Präsident Jean-Pierre Havrin die Meisterschaften offiziell eröffneten.

Im Anschluss an die Eröffnungszeremonie fand eine Pressekonferenz im Stadion statt. Herr Dietmar Schönhoff sprach bei dieser Konferenz und erläuterte, dass die USPE eine Sportvereinigung sei und er nicht wünsche dies mit Politik in Verbindung zu bringen. Er machte seiner Enttäuschung Ausdruck, was beispielsweise die Verweigerung eines Reisevisums der Athleten aus Weißrussland betraf, die aus diesem Grunde ihre Teilnahme an dieser Sportveranstaltung absagen mussten.

### Die Meisterschaften

Es stand fest, dass das sportliche Niveau dieser Veranstaltung von Anfang an sehr hoch sein würde. Betty Heidler aus Deutschland hat mit der fantastischen Distanz von 70.48 im 4-Kg Hammerwerfen der Damen dies deutlich unter Beweis gestellt. Dies war der erste von 16 neuen EPM-Rekorden, die im Laufe der zweitägigen Veranstaltung aufgestellt wurden.

Die Damen waren offenbar in Topform mit insgesamt 10 neuen Rekorden. Fabienne Beret aus Frankreich unterbot die 200 Meter Bestzeit um fast eine Sekunde auf 23.26 in ihrem Lauf. Der 100M Rekord ging an Iryna Shepetyuk aus der Ukraine in der Zeit von 11.42. Die deutsche Athletin Antje Moldner erreichte eine neue Bestzeit auf 1.500 M in 4.12.487 wobei ebenfalls neue Rekorde von Anastasia Kochetova aus Russland bei den 400M, Alena Samokhvalove aus Russland bei den 5.000M, Tania Kolkkala aus Finnland beim Speerwerfen und Mirina Shiyan aus Russland auf der 400M Hürden-Strecke aufgestellt wurden. Neue Bestmarken wurden im Weitsprung von Adina Anton aus Rumänien mit 6.38 erzielt sowie von Oksana Gaus aus Russland, mit der Distanz vom 18.07 im Kugelstoßen.

Die wahrscheinlich am meisten hervorragende Leistung der Meisterschaften wurde von Sergiy Lebid aus der Ukraine aufgestellt mit einer neuen Bestzeit auf 10.000M mit der großartigen Zeit von 28.09. Dies ist Weltbestzeit, welche der Athlet scheinbar locker bei leichtem Regen realisierte.

Bestleistungen wurden auch von Ronny Ostwald aus Deutschland auf den 100M in 10.46 sowie von Christos Vassou aus Griechenland auf den 200M in 21.81 aufgestellt. Ivo Burkhard aus Deutschland markierte eine neue Bestzeit in der Zeit von 14.04 auf 110M Hürden neben einer neuen Bestleistung im Dreisprung mit 16.17 durch Viktor Kuznyetsov aus der Ukraine. Die deutsche Mannschaft hat ebenfalls Bestzeit mit 1.51.36 in der Schwedenstaffel erzielt.

The opening ceremony was followed by a press conference in the stadium. Mr. Dietmar Schönhoff spoke at this conference and indicated that while USPE was a sporting body and did not wish to involve itself in politics, he expressed his disappointment at the failure of the authorities to issue travel visas to the athletes from Belarus to allow them to participate in a sporting event.

### The Championships

It was clear from the very first event of the Championship that standards were going to be high. Betty Heidler from Germany threw a fantastic 70.48 in the ladies 4KG Hammer Throw. This was the first of 16 EPC records that were set over the two days of competition.

The ladies were clearly on form with a total of 10 ladies records being set. Fabienne Beret from France lowered the 200M record by over a second to 23.26 in her heat. The 100M record also fell to Iryna Shepetyuk from Ukraine who set a time of 11.42. The German athlete Antje Moldner set a new standard of 4.12.487 in the 1,500M while new records were also set by Anastasia Kochetova, Russia in the 400M, Alena Samokhvalove, Russia in the 5,000, Tania Kolkkala, Finland in the Javelin and Mirina Shiyan, Russia in the 400M Hurdles. New records were also set in the Long Jump by Adina Anton from Romania, 6.38 while Oksana Gaus from Russia set a new distance of 18.07 in the Shot Put.



*Gespannte Damenmannschaft  
Tense young ladies  
Des jeunes dames (légèrement) tendues*

Perhaps the most outstanding performance of the championships went to Sergiy Lebid from Ukraine who set a new record in the 10,000 with a superb time of 28.09. This is the fastest time in the world this year and he made it look easy in the rain.

Records were also lowered by Ronny Ostwald, Germany in the 100M, 10.46, and by Christos Vassou, Greece in the 200M 21.81. Ivo Burkhard from Germany lowered the time in the 110M Hurdles with a time of 14.04 while the new mark set in the Triple Jump of 16.17 by Viktor Kuznyetsov from Ukraine. The German team also set a new mark of 1.51.36 in the Swedish relay.

In the medal table Germany took 11 Gold medals with a fine young team and they were

sident de la police, M. Vladislav Husah conjointement avec le président de l'USPE, M. Jean-Pierre Havrin avaient formellement célébré l'ouverture des championnats.

La cérémonie a été suivie par une conférence de presse tenue par M. Dietmar Schönhoff. Dans son allocution M. Schönhoff avait expliqué que l'USPE se verrait comme une association sportive a part entière et qu'il ne souhaitait pas la voir s'impliquer dans des questions de politique. M. Schönhoff a exprimé sa déception quant à la réaction des autorités biélorusses suite au refus d'un visa à délivrer aux athlètes, qui n'ont finalement pu participer à cet événement sportif.

### Les championnats

Il était établi que le niveau sportif de cette manifestation sportive aura été très haut dès le début. L'Allemande Betty Heidler a réalisé une meilleure performance dans la discipline du lancer de marteau 4 kg dames avec une distance de 70.48. Ceci était le premier de seize records des Championnats d'Europe de Police, qui ont été réalisés durant les deux jours du championnat.

Les dames étaient en grande forme avec un total de 10 nouveaux records établis. La Française Fabienne Beret a battu le record du 200 m lancer du disque dans sa catégorie avec 23.26. Le record du 100M était attribué à Iryna Shepetyuk d'Ukraine avec une performance de 11.42. L'athlète allemande Antje Moldner a réalisé une nouvelle performance au 1.500M en 4.12.487 à côté de nouvelles meilleures performances au 400M par la Russe Anastasia Kochetova, au 5.000M par la Russe Alena Samokhvalove, la Finlandaise Tania Kolkkala dans le javelot et la Russe Mirina Shiyan dans les 400M obstacles. De nouveaux records ont également été réalisés dans la discipline du saut en longueur par la Roumaine Adina Anton en 6.38 tandis que la Russe Oksana Gaus a établi un nouveau record avec la distance de 18.07 dans la discipline du lancer du poids.

Probablement la meilleure performance absolue des championnats revient à Sergiy Lebid d'Ukraine qui a réalisé un nouveau record sur les 10,000 avec un chrono de 28.09. Ceci est la meilleure performance mondiale pour cette année qui semble-t-il lui a été rendue facile sous la pluie.

Des meilleures performances ont également été réalisées par l'Allemand Ronny Ostwald sur les 100M en 10.46, ainsi que par le Grec Christos Vassou sur les 200M en 21.81. L'Allemand Ivo Burkhard a réussi un meilleur chrono sur les 110M obstacles en 14.04 tandis que Viktor Kuznyetsov d'Ukraine a réalisé une meilleure performance dans le triple saut en 16.17. L'équipe allemande a réalisé un nouveau record en 1.51.36 dans le relais suédois.

In dem Medaillenspiegel hat Deutschland 11-mal Gold geholt mit einer vornehmen jungen Mannschaft, knapp gefolgt von der Ukraine mit 9-mal Gold und der Ukraine mit 7-mal Gold.

### Abschlussfeier

Die Abschlussfeier wurde im Hotel Prag veranstaltet, wo die USPE Flagge an Deutschland als Ausrichter der EPM Fußball Europameisterschaft überreicht wurde. Auszeichnungen gingen ebenfalls an Sergiy Lebid aus der Ukraine und Betty Heidler aus Deutschland als die zwei herausragendsten Figuren dieser Meisterschaften. Eine Auszeichnung ging ebenfalls an die deutsche Mannschaft für ihre Gesamtleistung mit einem überragenden Medaillenspiegel.

Die Party bot für die Athleten die Gelegenheit sich zu entspannen und sich auf der Tanzfläche zu verausgaben. Es war dies eine Darbietung, wo sich alle teilnehmender Länder in freundschaftlichem Beisammensein einer anderen Disziplin verschrieben hatten. Die Abschlussfeier dauerte bis in die frühen Morgenstunden und beim Abschied stand fest, dass es eine wunderbare Meisterschaft gewesen ist.

Abschließend sei gesagt, dass es für mich unmöglich sein wird, jedem Einzelnen der mit der Organisation betraut war Dank zu sagen. Es muss mir also genügen jedem Einzelnen Danke zu sagen, der diese Meisterschaften ermöglicht hat. Sie können wirklich stolz darauf sein, dass Sie Ihren Gästen die Gelegenheit dazu gaben, dieses fantastische Ereignis in Ihrer schönen Stadt zu erleben. Hoffentlich wird es nicht zu lange dauern, bis wir die Stadt der 100 Türme wieder besuchen werden.

*Brian Brunton, Irland*

### Prag – Veranstaltungsort der Europäischen Polizeimeisterschaft in Leichtathletik 2006

Die 14. Europäische Polizeimeisterschaft in Leichtathletik fand vom 26.-27. Mai 2006 im Juliska-Leichtathletik-Stadium des Verteidigungsministeriums in Prag statt. Im Laufe der vergangenen zehn Jahre hatte der Tschechische Polzeisportverband – Vereinigung der Organisationen für Leibeserziehung der Polizei der Tschechischen Republik (UNITOP CZ) hiermit bereits zum dritten Mal die Möglichkeit, Vertreter der Polizei aus vielen Ländern Europas zu Polizeiwettkämpfen in Prag, der "Stadt der 100 Türme", begrüßen zu können, diesmal anlässlich der Veranstaltung der 14. Europameisterschaft der Polizei in Leichtathletik.

Davor hatte die Union Sportive des Polices d'Europe (USPE) den Tschechischen Polzeisportverband 1996 zunächst mit der Durchführung der Europäischen Polizeimeisterschaften in Judo, Ringen, Gewichtheben und Kraftdreikampf (Bankdrücken, Kreuzheben, Kniebeu-

closely followed by Ukraine with 9 gold medals with Russia in third with 7 gold medals.

### Closing Ceremony and Final Party

The closing ceremony took place in the Hotel Prague where the USPE Flag was presented to Germany, the hosts of EPC on Football. Presentations were also made to Sergiy Lebid from Ukraine and Betty Heidler from Germany as the two outstanding athletes of the Championships. A presentation was also made to the German team for their overall performance in topping the medal table.

The evening itself was an opportunity for the athletes to relax and expend some energy on the dance floor. The competition too on the dance floor was competitive with countries competing with each other in good spirits. The party continued until the small hours with everyone agreeing that it was a fitting conclusion to a wonderful championship.

In conclusion, it would be impossible for me to mention and thank everyone involved in the organising of this event. Suffice for me to say a big 'thank you' to everyone who made this championship possible. You may rightly feel proud for giving the participants and guests the opportunity to experience this fantastic event in your beautiful city. Hopefully it will not be too long before we visit the city of 100 spires again.

*Brian Brunton, Ireland*

### Prague – setting for European Police Championship 2006 in Track & Field

The 14<sup>th</sup> European Police Championship in Track & Field took place in Prague at the Ministry of Defence athletics' stadium Juliska on 26<sup>th</sup> – 27<sup>th</sup> May 2006. It was already the third time in 10 years Czech Police Sports Union - Union of Physical Education Organizations of the Police of the Czech Republic (UNITOP ČR) got possibility to welcome representative of policemen from European countries at the sport police competitions in one hundred - spire Prague urban area on the occasion of the action of the 14th European Police Championship in Athletics.

For the first time it was in 1996 when the Czech Police Sports Union was entrusted by the Union Sportive des Polices d'Europe (USPE) with the organization of the European Police Championships in Judo, Wrestling, Weightlifting and Power lifting (bench press, dead lift, squat) and for the second time it was in 1999 when we organized the European Police Championship in Judo.

Mr. Josef Haupt (Vice-president of the UNITOP ČR) said: " We did not manage such the biggest European sports event without of prin-



*Siegerehrung  
Presentation ceremony  
Remise des prix*

Dans la table des médailles l'Allemagne remporte 11 médailles d'or avec une jeune équipe pleine d'élan suivi par l'Ukraine avec 9 médailles d'or et la Russie en troisième position avec 7 médailles d'or.

### Cérémonie de clôture

La cérémonie de clôture s'est déroulée à l'Hôtel Prague où le drapeau de l'USPE a été consacré à l'Allemagne en tant qu'organisateur des Championnats d'Europe de Police en foot. Des distinctions ont été faites à Sergiy Lebid d'Ukraine et à Betty Heidler d'Allemagne en tant que deux athlètes d'exception de ces championnats. Des honneurs ont été adressés à l'équipe d'Allemagne pour avoir remporté le plus grand nombre de médailles.

La soirée elle-même était une occasion pour les athlètes de décompresser et de dépenser leur énergie sur la piste de danse. La fête a duré jusqu'au petit matin et tout le monde était d'accord pour dire que c'était de merveilleux championnats.

Pour conclure, il sera impossible de remercier tous ceux qui ont contribué au succès de cette manifestation. Vous pouvez être fiers d'avoir si bien accueilli les participants et invités à cette manifestation fantastique. Espérons bientôt pouvoir revisiter la jolie ville aux cents clochers.

*Brian Brunton, Irlande*

### Prague – lieu d'organisation du Championnat d'Europe de police d'athlétisme 2006

Le 14<sup>ème</sup> Championnat d'Europe de police d'athlétisme a eu lieu les 26 et 27 mai 2006 au Juliska, le stade d'athlétisme du Ministère de la Défense à Prague. Pour la troisième fois déjà en dix ans, l'Union Sportive des Polices tchèques – Association des organisations d'éducation physique de la police de la République tchèque (UNITOP CZ) a ainsi pu accueillir à Prague, la « Ville aux cent clochers », des représentants de nombreux pays d'Europe à l'occasion, cette fois, du 14<sup>ème</sup> Championnat d'Europe de police d'athlétisme.

gen) und dann, im Jahr 1999, mit der Durchführung der Europäischen Polizeimeisterschaft im Judo betraut.

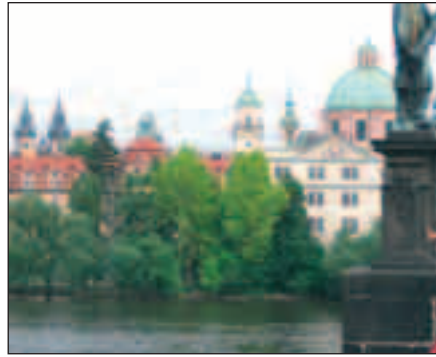
Josef Haupt (Vizepräsident der UNITOP CZ) sagte diesbezüglich: "Ohne die wesentliche Unterstützung sämtlicher beteiligter Institutionen – d.h. des Innenministeriums, der tschechischen Polizei sowie des Polizeipräsidenten – wären wir nicht in der Lage gewesen, dieses größte europäische Sportereignis auf diese Art und Weise durchzuführen. Die Zusammenarbeit mit dem Tschechischen Leichtathletikverband, der Dienstleistungsabteilung des Innenministeriums, dem USPE-Generalsekretariat sowie dem Technischen Delegierten, Brian Brunton, war ausgezeichnet. Darüber hinaus erhielten wir auch finanzielle Unterstützung von Sponsoren, unter ihnen das Tschechische Energieversorgungsunternehmen, Skoda Inc. sowie die Staatsdruckerei".

Fast dreihundert Polizistinnen und Polizisten aus 28 europäischen Ländern nahmen an dieser Meisterschaft teil. Die zahlenmäßig größten Delegationen kamen aus Frankreich, Deutschland, Russland, der Ukraine und der Tschechischen Republik. Leider konnte Weißrussland – das 29. Land, das ebenfalls gemeldet hatte – nicht teilnehmen, da den Teilnehmern keine Visa ausgestellt worden waren. Diesbezüglich äußerte sich Dietmar Schönhoff (USPE-Generalsekretär) folgendermaßen: "Ich finde es schade, dass ein Land nicht an der Meisterschaft teilnehmen konnte. Schließlich ist der Europäische Polizeisportverband lediglich eine Sportorganisation ohne politischen Charakter. Dennoch bin ich davon überzeugt, dass wir die Freundschaft mit unseren Kollegen aus Weißrussland auch in Zukunft weiterpflegen werden."



Blick auf das Juliska-Stadium  
View of the Juliska stadium  
Vue sur le stade Juliska

Ein Blick auf die Liste der Sportler versprach ein interessantes und dramatisches Schauspiel. Unter den Athleten waren einige Sportler aus der Ukraine, wie der Dreispringer Viktor Jastrebov (Neunter bei den Olympischen Spielen in Athen), der Kugelstoßer und Diskuswerfer Olexander Yarosh (Finalist bei Welt- und Europameisterschaften) sowie Sergej Lebed, fünffacher Europameister im Geländelauf, die Speerwerferin Taina Kolkkala aus Finnland, die



Stadt der 100 Türme  
Some of the 100 spires  
Prague, la ville aux 100 clochers

ciple help of all interested branches – namely Ministry of the Interior and Police of the Czech Republic and Police President. There were very good cooperation with the Czech Athletic Federation, Services Department of the Interior Ministry, USPE Secretariat and Technical Delegate Mr. Brian Brunton. We had a few sponsors that provided finances. There were the most important – the Czech Power Energy Plant, Skoda Car Inc. and State Printing Valuables Office “.

Almost three hundred policewomen and policemen from 28<sup>th</sup> European countries took part in that Championship. The most numerous delegations were from France, Germany, Russia, Ukraine and the Czech Republic. The 29<sup>th</sup> enrolment country – Belarus – could not arrive because the visas had not been issued for it.

Mr. Dietmar Schönhoff (USPE Secretary General) said: “ I am sorry that one country could not take part in Championship. European Police Sports Union is after all only sport organization which has not political character. However I believe that we stay longer friends with colleagues from Belarus in the future “.

List of the sportsmen promised interesting and dramatic spectacle. There were among athletes Ukrainians – Triple Jumper Viktor Jastrebov (9<sup>th</sup> at Olympic Games in Athens), Shot Put and Discus Thrower Olexander Yarosh (finalist at World and European Competitions) and Sergej Lebed who five times won European Championship in Cross Country, Javelin Thrower Taina Kolkkala from Finland, Sprinter Maria Bolikova from Russia, Rumanian Long Jumper Monica Iagar (1<sup>st</sup> at European Indoor Championship) and Sprinter Ionela Tirlea – Manolache (1<sup>st</sup> at European Championship and 2<sup>nd</sup> at Olympic Games in 100 m and 200 m). The Czech policemen - Martin Bohman and Miloš Veselý also took part in Winter Olympic Games 2006 in Turin as a bob – sled’s competitors, further Dagmar Urbánková, Josef Rosůlek, Jiří Kliner and other. European Police Championship took place at stadium Juliska. Mr. František Fojt (Sport’s Director of the Czech Athletic Federation) said: “ Stadium Juliska has high international

Auparavant, l’Union Sportive des Polices d’Europe (USPE) avait tout d’abord confié en 1996 à l’Union Sportive des Polices tchèques l’organisation du Championnat d’Europe de police de judo, lutte, haltérophilie et force athlétique (flexion sur jambes, développé couché, soulevé de terre) puis, en 1999, celle du Championnat d’Europe de police de judo.

Josef Haupt (vice-président de l’UNITOP CZ) a déclaré à ce sujet : « Sans le soutien fondamental de tous les acteurs impliqués, que ce soit le Ministère de l’Intérieur, la Police tchèque ou le préfet de police, nous ne serions pas parvenus à organiser aussi parfaitement cet événement sportif le plus important en Europe. La coopération avec la Fédération tchèque d’athlétisme, le département administratif du Ministère de l’Intérieur, le secrétaire général de l’USPE et le délégué technique Brian Brunton a été remarquable. Nous avons aussi bénéficié de l’aide financière de sponsors comme l’entreprise d’approvisionnement en énergie tchèque, Skoda Inc. et l’Imprimerie d’État.»

Près de trois cents policières et policiers de vingt-huit pays ont participé à ce championnat. Les délégations les plus fortement représentées venaient de France, d’Allemagne, de Russie, d’Ukraine et de République tchèque. Ses sportifs n’ayant pas obtenu de visa, la Biélorussie, vingt-neuvième pays inscrit, a finalement dû renoncer à sa participation. Dietmar Schönhoff (secrétaire général de l’USPE) s’est exprimé en ces termes à ce sujet : « Je trouve très dommage qu’un pays a dû être absent du championnat alors que l’Union Sportive des Polices d’Europe est avant tout une organisation sportive sans aucun caractère politique. Je suis convaincu que cela ne nous empêchera pas d’entretenir, à l’avenir également, notre amitié envers nos collègues biélorusses. »

La liste des sportifs promettait une compétition passionnante et spectaculaire. Parmi les athlètes figuraient des sportifs d’Ukraine comme le triple sauteur Viktor Jastrebov (neuvième aux Jeux Olympiques d’Athènes), le lanceur de poids et de disque Olexander Yarosh (finaliste des Championnats du Monde et d’Europe) ainsi que Sergej Lebed, cinq fois champion d’Europe de cross-country, la lanceuse de javelot Taina Kolkkala de Finlande, la sprinter Maria Bolikova de Russie, la sauteuse en longueur roumaine Monica Iagar (médaillé d’or des Championnats d’Europe en salle) et la sprinter Ionela Tirlea-Manolache (championne d’Europe et deuxième aux Jeux Olympiques sur 100 et 200 mètres). Les policiers tchèques Martin Bohman et Miloš Veselý avaient également disputé les compétitions de bobsleigh des JO d’hiver 2006 à Turin. Sans oublier des noms comme Dagmar Urbánková, Josef Rosůlek, Jiří Kliner et bien d’autres. Le Championnat d’Europe de police d’athlétisme a eu pour cadre le stade Juliska. František Fojt (directeur sportif de la Fédération tchèque d’athlétisme) a déclaré : « Le stade Juliska est doté

Sprinterin Maria Bolikova aus Russland, die rumänische Weitspringerin Monica Iagar (Erste bei der Europäischen Hallenmeisterschaft) sowie die Sprinterin Ionela Tirlea – Manolache (Europameisterschaftsgewinnerin und Zweite bei den Olympischen Spielen im 100-Meter- und 200-Meter-Lauf). Die tschechischen Polizeibeamten Martin Bohman und Miloš Veselý hatten auch an den Bobwettbewerben der Olympischen Winterspiele 2006 in Turin teilgenommen. Des Weiteren zählten auch Dagmar Urbánková, Josef Rosůlek, Jiří Kliner und andere zu den Athleten.

Die Europäische Polizeuropameisterschaft fand im Juliska-Stadion statt. František Fojt (Sportdirektor des Tschechischen Leichtathletikverbandes) sagte:

“Das Juliska-Stadion verfügt über Anlagen, die eine hohe internationale Qualität aufweisen. Seine Anlagen und Einrichtungen sind zertifiziert, wobei das Zertifikat vom IAAF anerkannt ist. Das bedeutet, dass im Falle eines Weltrekords, letzterer auch anerkannt würde.“

Vor der Eröffnungsfeier hatte das tschechische Polizeipräsidium eine Demonstration polizeilicher Einsatzübungen organisiert. Die Zuschauer bekamen einen Einblick in die Arbeit der Diensthund- und Sprengstoffexperten und waren unter anderem Zeugen eines Hubschrauber-einsatzes der Schnellen Eingreiftruppe der Spezialeinheit der Polizei. Den Eröffnungsfeierlichkeiten zur Europameisterschaft wohnten führende Vertreter des Innenministeriums, Verteidigungsministeriums, der USPE, der Polizei der Tschechischen Republik, des Tschechischen Verbands für Leibeserziehung, des Tschechischen Leichtathletikverbands und weiterer Institutionen bei.

Unter der musikalischen Begleitung des Musikorchesters der Schlosswache der Polizei der Tschechischen Republik, begleitet von den Worten eines Kommentators, Štěpán Škorpil, marschierten alle Teilnehmerländer auf dem Rasen des Spielfeldes im Juliska-Stadion ein. Martin Bohman, der tschechische Athlet und Vertreter seines Landes, sprach den Eid für die Athleten: “Wir, die Teilnehmer der 14. Europäischen Polizeimeisterschaft in Leichtathletik, die hier unter der Fahne des Europäischen Polizeisportverbandes zusammen gekommen sind, werden im Geiste des Fairplay im Wettkampf gegeneinander antreten.“

Jean-Pierre Havrin (Präsident der USPE) eröffnete die 14. Europäische Polizeimeisterschaft in Leichtathletik. Zum Schluss seiner Ausführungen sagte er: “...die Tschechische Republik hat die Organisation der Europäischen Polizeimeisterschaft in Leichtathletik übernommen. Ich bin sehr glücklich, dass dieser Wettkampf ausgerechnet in dieser wunderschönen europäischen Stadt Prag stattfindet. Ich weiß, dass die Organisation von Erfolg gekrönt sein wird und ich wünsche allen teilnehmenden Ländern gutes sportliches Gelingen und Leistungen auf hohem Niveau in dieser hervorragenden Atmosphäre. Ich wünsche Ihnen allen viel Glück!

quality equipment. Its facilities have certificate of competency which has been approved by IAAF. It means that somebody would break world record it would be recognized”.

Before the Opening Ceremony the Czech Police Presidium has organized demonstration of the police's exercises. Spectators could see exhibits from activities of the service dogs and pyrotechnics, action of the Rapid Response Unit of the Police Force Squad from helicopter etc. Leading authorities of the Ministry of the Interior, Ministry of Defence, USPE, Police of the Czech Republic, the Czech Association of Physical Education, the Czech Athletic Federation and other took part in Opening Ceremony of the European Championship.

Behind musical accompaniment by the Music Band of the Castle Guard of the Police Force of the Czech Republic and words of a commentator Štěpán Škorpil all participating countries paraded on the grass of the playground in the stadium Juliska. Czech representative athlete Martin Bohman recited competitor's festive oath: “ We, participants of the 14<sup>th</sup> European Police Championship in Athletics, who met here below the European Police Sports Union's flag, solemnly promise, we will compete one another in accordance with the spirit of the Fair Play. “

Mr. M. Jean-Pierre Havrin (President of the USPE) opened the 14<sup>th</sup> European Police Championship in Track & Field. He said: “...the Czech Republic took own order organizing of the European Police Athletic Championship. I am very glad that these competitions will proceed just in Prague, in this gorgeous European city. I know the organization will run over successfully and I wish to of all participating countries showed on high sports level and its achievements demonstrate in the best possible atmosphere. Good luck to all! No matter what will win the best! So I consider hereby the 14<sup>th</sup> European Police Championship 2006 in Track & Field opened ”.

Men competed in 19 events and women in 15 ones. Competition Director Mr. Ladislav Kárský and Technical Director Mr. Jindřich Linhart in cooperation with Technical Delegate Mr. Brian Brunton pay attention to competition run over smoothly according to the rules and according to the timetable. All matters were operated with professional access.

Weather was during the competition relatively good, excellent accommodation and full board in the hotels Prague and Crown Plaza, which both were situated very near the stadium Juliska, gave possibility to set down very good athlete's performances.

The athlete's performances had very high quality because there were broken 18 European Police Records. At the moment Ukrainian runner Sergej Lebed run 10 km in the best performance in the World.

d'équipements d'une qualité de niveau international. Ses installations possèdent le certificat de l'IAAF, ce qui signifie que tout record réalisé dans ce stade est homologué. »



Die USPE-Fahne  
The USPE-flag  
Le drapeau de l'USPE

La cérémonie d'ouverture a été précédée d'une démonstration d'exercices d'intervention policière organisée par la préfecture de police tchèque. Les spectateurs ont ainsi eu un aperçu du travail des chiens policiers et des experts en explosifs et ont notamment assisté à une démonstration en hélicoptère de la troupe d'intervention rapide de l'unité spéciale de la police. Les festivités d'inauguration du Championnat d'Europe se sont déroulées en présence de représentants éminents du Ministère de l'Intérieur, du Ministère de la Défense, de l'USPE, de la Police de la République tchèque, de la Fédération tchèque de l'Éducation physique, de la Fédération tchèque d'athlétisme ainsi que d'autres institutions.

Accompagnés par l'Orchestre de la Garde de la police de la République tchèque et sur les commentaires de l'animateur Štěpán Škorpil, les pays participants ont défilé sur la pelouse du terrain du stade Juliska. Le Tchèque Martin Bohman, représentant son pays, a prêté serment au nom de tous les autres athlètes : « Nous, les participants au 14<sup>ème</sup> Championnat d'Europe de police d'athlétisme, qui nous sommes réunis ici sous le drapeau de l'Union Sportive des Polices d'Europe, allons nous affronter dans cette compétition dans un esprit de fair-play. »

Jean-Pierre Havrin (président de l'USPE) a inauguré le 14<sup>ème</sup> Championnat d'Europe de police d'athlétisme. Il a terminé son allocution en ces mots : « ...la République tchèque s'est chargée de l'organisation du Championnat d'Europe de police d'athlétisme. Je suis particulièrement heureux que cette compétition ait

Mögen die Besten gewinnen! Hiermit erkläre ich die 14. Europäische Polizeimeisterschaft 2006 in Leichtathletik für eröffnet.“

Die Herren bestritten Wettkämpfe in 19 Disziplinen, während die Damen in 15 Disziplinen ihre Kräfte maßen. In Zusammenarbeit mit dem Technischen Delegierten Brian Brunton stellten Wettkampfdirektor Ladislav Káráký und der Technische Direktor Jindřich Linhart sicher, dass der Wettkampf reibungslos, regelgerecht und im Rahmen des Zeitplanes vonstatten ging. Alle Angelegenheiten wurden professionell erledigt.

Während des Wettbewerbes zeigte sich das Wetter von seiner relativ guten Seite und die Unterbringung und Verpflegung in den Hotels Prag und Crown Plaza, beide in unmittelbarer Nähe des Juliska-Stadiums gelegen, waren ausgezeichnet, was den Athleten die Möglichkeit eröffnete, sehr gute Leistungen zu erbringen.

Das Niveau der sportlichen Leistungen war sehr hoch, da 18 Polizeieuroparekorde gebrochen wurden. Zur Zeit legt der ukrainische Läufer Sergej Lebed die 10 Kilometer in Weltbestzeit zurück.

**Neue europäische Polizeirekorde**  
**New European Police Records**  
**Nouveaux records européens de police**

*Herren*

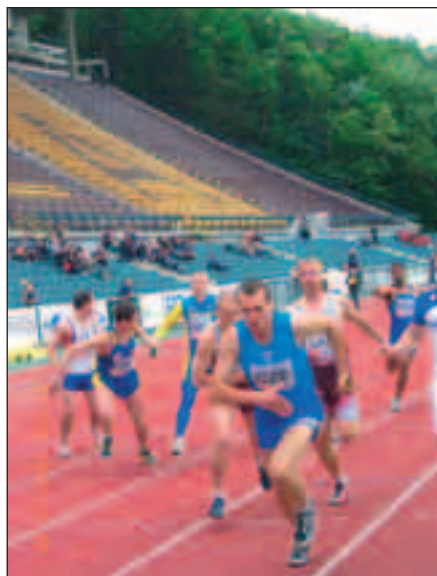
Disziplin	Nachname	Vorname	Land	Ergebnis
100 m	Ostwald	Ronny	Deutschland	10,46 s
200 m	Emst	Sebastian	Deutschland	21,04 s
10000 m	Lebed'	Sergej	Ukraine	28:09,71 min
110 m Hürden	Burkhard	Ivo	Deutschland	14,03 s
Dreisprung	Kuznecov	Viktor	Ukraine	16,17 m
Schwedische Staffel			Deutschland	1:51,36 min

*Men*

Event	Surname	Name	Country	Performance
100 m	Ostwald	Ronny	Germany	10,46 s
200 m	Emst	Sebastian	Germany	21,04 s
10000 m	Lebed'	Sergej	Ukraine	28:09,71 min
110 m Hurdles	Burkhard	Ivo	Germany	14,03 s
Triple Jump	Kuznecov	Viktor	Ukraine	16,17 m
Swedish relay			Germany	1:51,36 min

*Hommes*

Discipline	Nom	Prénom	Pays	Résultat
100 m	Ostwald	Ronny	Allemagne	10,46 s
200 m	Emst	Sebastian	Allemagne	21,04 s
10.000 m	Lebed'	Sergej	Ukraine	28:09,71 min
110 m haies	Burkhard	Ivo	Allemagne	14,03 s
Triple saut	Kuznecov	Viktor	Ukraine	16,17 m
Relais suédois			Allemagne	1:51,36 min



The best performances were awarded at the Closing Ceremony in the hotel Prague. The best men performance set up Ukrainian runner Sergej Lebedev (10000m), woman – Betty Heidler (Hammer Throw) and the best team - Germany.

lieu justement dans la magnifique ville européenne de Prague. Je suis convaincu que l'organisation sera un succès total et je souhaite à tous les pays participants de réaliser, dans cette atmosphère exceptionnelle, de bons résultats sportifs et des performances de haut niveau. Bonne chance à tous ! Et que les meilleurs gagnent ! Je déclare ouvert le 14<sup>ème</sup> Championnat d'Europe de police d'athlétisme 2006. »

Les hommes se sont mesurés dans dix-neuf disciplines, contre quinze pour les femmes. En coopération avec le délégué technique Brian Brunton, le directeur de la compétition Ladislav Káráký et le directeur technique Jindřich Linhart ont veillé à ce que les épreuves se déroulent sans incident, dans les règles et en respectant les horaires. Toutes les tâches ont été exécutées avec grand professionnalisme.

Le temps est resté clément pendant pratiquement toute la durée du championnat. L'hébergement et la restauration excellents dans les hôtels Prag et Crown Plaza, tous deux à proximité immédiate du stade Juliska, ont été propices aux très bons résultats des athlètes.

Le niveau des performances sportives était très haut puisque dix-huit records de police européens ont été battus. L'Ukrainien Sergej Lebed court actuellement les dix kilomètres dans le meilleur temps mondial.



Hammerwerfen  
 Hammer throw  
 Le lancer du marteau

### Damen

Disziplin	Nachname	Vorname	Land	Ergebnis
100 m	Sepetjuk	Irina	Ukraine	11,42 s
200 m	Beret-Martinel	Fabienne	Frankreich	23,26 s
400 m	Kosetova	Anastasia	Russland	52,08 s
1500 m	Möldner	Antie	Deutschland	4:12,48 min
400 m Hürden	Shyian	Marina	Russland	56,73 s
5000 m	Samochvalova	Alena	Russland	16:08,02 min
Weitsprung	Anton	Adina	Rumänien	6,38 m
Kugelstoßen	Gaus	Oksana	Deutschland	18,07 m
Speerwurf	Kolkkala	Taina	Finnland	57,25 m
Hammerwurf	Heidler	Betty	Deutschland	70,48 m
Dreisprung	Djacenko	Tatjana	Ukraine	13,60 m
Schwedische Staffel			Russland	2:05,86 min

### Women

Event	Surname	Name	Country	Performance
100 m	Sepetjuk	Irina	Ukraine	11,42 s
200 m	Beret-Martinel	Fabienne	France	23,26 s
400 m	Kosetova	Anastasia	Russia	52,08 s
1500 m	Möldner	Antie	Germany	4:12,48 min
400 m Hurdles	Shyian	Marina	Russia	56,73 s
5000 m	Samochvalova	Alena	Russia	16:08,02 min
Long Jump	Anton	Adina	Romania	6,38 m
Shot Put	Gaus	Oksana	Germany	18,07 m
Javelin Throw	Kolkkala	Taina	Finland	57,25 m
Hammer Throw	Heidler	Betty	Germany	70,48 m
Triple Jump	Djacenko	Tatjana	Ukraine	13,60 m
Swedish relay			Russia	2:05,86 min

### Femmes

Discipline	Nom	Prénom	Pays	Résultat
100 m	Sepetjuk	Irina	Ukraine	11,42 s
200 m	Beret-Martinel	Fabienne	France	23,26 s
400 m	Kosetova	Anastasia	Russie	52,08 s
1500 m	Möldner	Antie	Allemagne	4:12,48 min
400 m haies	Shyian	Marina	Russie	56,73 s
5000 m	Samochvalova	Alena	Russie	16:08,02 min
Longueur	Anton	Adina	Roumanie	6,38 m
Poids	Gaus	Oksana	Allemagne	18,07 m
Javelot	Kolkkala	Taina	Finlande	57,25 m
Marteau	Heidler	Betty	Allemagne	70,48 m
Triple saut	Djacenko	Tatjana	Ukraine	13,60 m
Relais suédois			Russie	2:05,86 min

Die Athleten, die Bestleistungen erzielt hatten, wurden anlässlich der Abschlussfeier im Hotel Prag geehrt. Die beste Leistung bei den Männern erbrachte der ukrainische Läufer Sergej Lebedev (10.000m), bei den Frauen war es Betty Heidler (Hammerwerfen) und die Deutschen wurden als beste Mannschaft geehrt.

František Bublan (Innenminister) gratulierte allen, die ausgezeichnete sportliche Ergebnisse erzielt hatten. Jean-Pierre Havrin dankte den Organisatoren für die tadellose und reibungslose Organisation der Meisterschaft und beendete damit offiziell die 14. Europäische Polizei-meisterschaft in Leichtathletik 2006. Die

Mr. František Bublan (Minister of the Interior) congratulated to all who obtained excellent sports results. Mr. Jean-Pierre Havrin thanked to organizers for mistake-free and fluent organization of the Championship and officially ended 14<sup>th</sup> European Police Championship 2006 in Track & Field. USPE flag was handed over to Germany where will be organize the European Police Championship 2006 in Football.

The Czech Police Team did not obtain any medals but the athletes presented good performances. They reached four times 4<sup>th</sup> places, seven times 5<sup>th</sup> places and second times 6<sup>th</sup>

Les meilleurs athlètes ont été honorés à l'occasion de la cérémonie de clôture à l'Hôtel Prag. Le meilleur athlète masculin fût le coureur ukrainien Sergej Lebed (10.000 M). Le meilleur résultat féminin fût obtenu par la lanceuse de marteau Betty Heidler. L'Allemagne a terminé première au classement des médailles.

František Bublan (ministre de l'Intérieur) a félicité les sportifs les plus performants. Jean-Pierre Havrin a remercié les organisateurs du championnat pour leur remarquable travail avant de clore officiellement le 14<sup>ème</sup> Championnat d'Europe de police d'athlétisme 2006. Le drapeau de l'USPE a été transmis à l'Alle-

USPE-Fahne wurde an Deutschland übergeben, das die Europäische Polizeimeisterschaft im Fußball 2006 ausrichtet.

places. Mr. Martin Bohman was the most valuable competitor when he achieved 10.90 s at 100 m.

magne, qui organise le Championnat d'Europe de police de football 2006.

#### 12 Teilnehmerländer errangen Medaillen

Platzierung	Land	Medaillen			Gesamt
		Gold	Silber	Bronze	
1.	Deutschland	11	9	7	27
2.	Ukraine	11	5	1	17
3.	Russland	8	10	6	24
4.	Frankreich	1	4	2	7
5.	Norwegen	1	1	0	2
6.	Finnland	1	0	3	4
7.	Rumänien	1	0	0	1
8.	Lettland	0	2	5	7
9.	Griechenland	0	2	4	6
10.	Moldawien	0	1	4	5
11.-12.	Bulgarien	0	0	1	1
	Ungarn	0	0	1	1

#### 12<sup>th</sup> participating countries obtained medals

Platzierung	Land	Medaillen			Gesamt
		Gold	Silber	Bronze	
1.	Deutschland	11	9	7	27
2.	Ukraine	11	5	1	17
3.	Russland	8	10	6	24
4.	Frankreich	1	4	2	7
5.	Norwegen	1	1	0	2
6.	Finnland	1	0	3	4
7.	Rumänien	1	0	0	1
8.	Lettland	0	2	5	7
9.	Griechenland	0	2	4	6
10.	Moldawien	0	1	4	5
11.-12.	Bulgarien	0	0	1	1
	Ungarn	0	0	1	1

#### 12 pays participants ont remporté des médailles

Platzierung	Land	Medaillen			Gesamt
		Gold	Silber	Bronze	
1.	Deutschland	11	9	7	27
2.	Ukraine	11	5	1	17
3.	Russland	8	10	6	24
4.	Frankreich	1	4	2	7
5.	Norwegen	1	1	0	2
6.	Finnland	1	0	3	4
7.	Rumänien	1	0	0	1
8.	Lettland	0	2	5	7
9.	Griechenland	0	2	4	6
10.	Moldawien	0	1	4	5
11.-12.	Bulgarien	0	0	1	1
	Ungarn	0	0	1	1

Die tschechische Polizeimannschaft errang keine Medaillen, aber die Athleten zeigten gute Leistungen. Sie wurden viermal Vierte und erlangen sieben fünfte und zwei sechste Plätze. Martin Bohman mit seiner Zeit von 10,90 Sekunden beim 100-m-Lauf war der Beste unter ihnen.

#### Interview mit Martin Bohman

**Martin Bohman** – tschechischer Polizeibeamter, ist zur Zeit in der Abteilung für Sicherheitsdienste an der Polizeiakademie der Tschechischen Republik tätig. Im vergangenen Winter nahm er als Ersatzmann der Bobmannschaft an den Olympischen Spielen in Turin teil. Aufgrund seiner Leistungen wurde er für die Teilnahme an der Europäischen Polizeimeisterschaft in Leichtathletik nominiert.

#### • Ihre Zeit von 10,90 s im 100-m-Lauf machte Sie zum besten tschechischen Athleten.

Ich bin mit meiner Leistung bei den 100m zufrieden, denn es ist meine diesjährige Bestzeit. Ich glaube, der 4. Platz in der 4 x 100-m-Staffel und der 5. Platz bei der Schwedenstaffel sind relativ gut. Im Herbst wurde mein sportliches Training von meiner Vorbereitung auf den Bobwettbewerb bei den Winterspielen bestimmt. Meine Vorbereitungen für die Leichtathletikwettbewerbe musste ich unterbrechen, da ich an Gewicht zulegen musste, um ein wertvolles Mitglied der Bobmannschaft zu sein.

#### • In diesem Jahr nahmen Sie als Ersatzmann an den 20. Olympischen Winterspielen in Turin sowie an der Europäischen Leichtathletikmeisterschaft in Prag teil. Sind diese beiden Wettkämpfe miteinander vergleichbar?

Meine Teilnahme an den Olympischen Spielen als Ersatzmann war eine interessante Erfahrung für mich, bei der ich etwas olympische Atmosphäre schnuppern konnte. Die Europäische Polizeimeisterschaft fand in Prag statt, weshalb ich kaum neue Eindrücke und Erfahrungen gewinnen durfte, da ich die Stadt Prag und ihr Umfeld sehr gut kenne. Aber ich freue mich, dass ich an diesen beiden wichtigen Sportereignissen teilnehmen konnte.

#### • Martin, was ist Ihnen lieber – Leichtathletikwettkämpfe oder Bobfahren?

Ich werde versuchen, beide Disziplinen nebeneinander laufen zu lassen. Ein Freund von mir, der auch beide Sportarten ausübt, hat mir Informationen gegeben und mich davon überzeugt, dass es möglich ist, die jeweiligen Vorbereitungen miteinander in Einklang zu bringen. Der einzige Unterschied besteht im Körpergewicht – für die Leichtathletik muss man ein geringeres Gewicht aufweisen, während man für das Bobfahren an Gewicht zulegen muss.

#### • Ist es Ihnen möglich, Ihre Arbeit und zwei Sportarten miteinander in Einklang zu bringen?

Das ist ziemlich schwierig, aber wenn man den

#### Interview with Martin Bohman

**Martin Bohman** - Czech policeman, at the present time he works at the Police Academy of the Czech Republic at the Security Services Department. In winter he took part in Olympic Games in Turin as a substitute of a bobsledding team. On the basis of his performances he was nominated at the European Police Athletic Championship.

#### • With your performance at 100 m - 10,90 s you became one of the best Czech competitors.

I am satisfied with my performance at 100 m because it is the best time this year. I think that 4th place at 4 x 100 m relay and 5th place at Swedish relay are relatively good. In autumn my athletic training was affected by my preparation at winter event bobsledding. My athletic preparation had to be break I put on weight to be useful member of the bob - sled's team.

#### • You have take part in 20th Winter Olympic games in Turin as a substitute and as well as you participate at European Athletic Championship in Prague this year. Can you compare these two events?

My participation at Olympic games as a substitute was astonishing experience for me to get Olympic atmosphere. The European Police Championship was held in Prague and so my experience was little because I know very good Prague's domestic setting. But I am pleased that I could participate both important sports events.

#### • Martin what do you prefer - athletic events or bobsledding?

I will try to do both sports events. I got information about the bobsled from my friend who is doing both sports too and he persuaded me that it is possible the preparation cohered. Difference is in body weight - in athletics you have to have less weight and on the contrary in bobsled you have to put on weight.

#### • Is it possible to cohere your work and two sports?

It is rather hard but if you have good will and very good organized time it is possible.

#### • What do you do in the nearest time?

I will take part in the Czech athletic league's competitions and in the Czech Championship in Track & Field. After August I change my preparation for bobsled. If I will be in good health I believe that I would to take part in European Police Athletic Championship 2010. **Mr. Vladislav Husák (Police President) is talking on the occasion of the 14th European Police Championship 2006 in Track & Field:** „ Police of the Czech Republic pay attention to sport's activities. We cooperate with the Ministry of the Interior and we both consider sport as a very important complex, which help us to get police service and hard work under

L'équipe de police tchèque n'a certes remporté aucune médaille, mais ses athlètes ont obtenu de bons résultats avec quatre quatrièmes, sept cinquièmes et deux sixièmes places. Le meilleur athlète tchèque a été Martin Bohman avec 10,90 s aux 100 m.

#### Interview de Martin Bohman

**Martin Bohman** est un policier tchèque, travaillant actuellement au département Services de sécurité de l'Académie de police de la République tchèque. L'hiver dernier, il a remplacé un athlète dans l'équipe de bobsleigh participant aux Jeux Olympiques de Turin. Ses performances en athlétisme lui ont valu d'être sélectionné pour le Championnat d'Europe de police.

#### • Votre temps de 10,90 s sur 100 mètres fait de vous le meilleur athlète tchèque.

Je suis satisfait de mon résultat sur 100 m, car c'est ma meilleure performance de l'année. Je pense que notre 4<sup>ème</sup> place au relais 4 x 100 m et notre 5<sup>ème</sup> place au relais suédois sont tout à fait respectables. En automne, mon entraînement sportif a porté en priorité sur ma participation à l'épreuve de bobsleigh des Jeux d'hiver. J'ai dû interrompre ma préparation d'athlétisme car je devais avoir quelques kilos en plus pour faire le poids dans l'équipe de bob.

#### • Cette année, vous avez participé comme remplaçant aux 20<sup>èmes</sup> Jeux olympiques d'hiver de Turin ainsi qu'au Championnat d'Europe d'athlétisme à Prague. Ces deux compétitions sont-elles comparables ?

Ma participation comme remplaçant aux JO a été pour moi une expérience intéressante qui m'a permis de goûter à l'atmosphère olympique. Le Championnat d'Europe de police a eu lieu à Prague et cela n'avait rien de vraiment nouveau pour moi au point de vue expériences et sensations puisque je connais très bien la ville et ses environs. Mais je suis heureux d'avoir pu participer à ces deux importants événements sportifs.

#### • Martin, où va votre préférence : à l'athlétisme ou au bobsleigh ?

Je veux essayer de pratiquer les deux disciplines en parallèle. Un ami qui pratique aussi ces deux sports m'a donné des conseils et m'a convaincu qu'il était tout à fait possible de combiner les deux. La seule différence est au niveau du poids : pour le bobsleigh, je dois être plus lourd que pour l'athlétisme.

#### • Vous est-il possible de mener de front votre travail et deux disciplines sportives ?

C'est assez difficile, mais lorsque l'on a la volonté nécessaire et que l'on organise bien son emploi du temps, c'est faisable.

#### • Quels sont vos projets pour les prochains mois ?

Je vais participer aux compétitions de la Fédération tchèque d'athlétisme et au Championnat de République tchèque d'athlétisme. À partir de

nötigen Willen dazu aufbringt und seine Zeit optimal organisiert, besteht diese Möglichkeit schon.

• **Was sind Ihre Pläne für die nahe Zukunft?**

Ich werde an den Wettkämpfen des tschechischen Athletikverbands und an der Tschechischen Meisterschaft in Leichtathletik teilnehmen. Ab Anfang September stelle ich mein Training dann auf Bobfahren um. Wenn meine Gesundheit es erlaubt, würde ich gerne bei der Europäischen Polizeimeisterschaft in Leichtathletik 2010 mitmachen.

**Vladislav Husák (Polizeipräsident) sagte anlässlich der 14. Europäischen Polizeimeisterschaft in Leichtathletik 2006:**

„Die Polizei der Tschechischen Republik legt Wert auf sportliche Aktivitäten. Wir arbeiten mit dem Innenministerium zusammen und gemeinsam betrachten wir den Sport als einen sehr wichtigen Bestandteil, der es uns ermöglicht, Polizeiarbeit und schwierige Aufgaben zu meistern. Sport unterstützt und fördert körperliche Fitness und stellt eine äußerst effektive Form der psychischen Erholung sowie einen Ausgleich für aufreibende Polizeiarbeit im Dienste der Öffentlichkeit dar. In jeder unserer Abteilungen gibt es Polizeibeamte und -beamtinnen, die sich für die körperliche Fitness der Polizei verantwortlich zeichnen. Besondere Aufmerksamkeit wird dem sportlichen Eingangstest bei der Polizei gewidmet, denn so kennen wir den körperlichen Zustand der Beamten beim Eintritt in den Polizeidienst. Innerhalb der Tschechischen Republik organisieren wir in vielen Bezirken und Regionen systematisch Sportwettbewerbe, wobei die 14. Europäische Polizeimeisterschaft in Leichtathletik für uns eine Art Messlatte nach oben darstellt. Gleichzeitig bestätigt diese Meisterschaft, dass auch viele andere europäische Länder dem Sport einen hohen Stellenwert zuschreiben.“

**Die 14. Europäische Polizeimeisterschaft in Leichtathletik 2006 ist zu Ende und was kommt jetzt?**

Josef Haupt erklärte den Journalisten: „Die Tschechische Republik wird im USPE-Kalender als Kandidat für die Durchführung der Europäischen Polizeimeisterschaft im Marathon 2010 aufgeführt.“

**Auf Wiedersehen und Willkommen in Prag im Jahr 2010.**

*Petra Drbohlavová, Tschechische Republik*



control. It helps to maintain and increase the physical condition and it is a very effective form of the psychological relaxation as well as the compensation of an exhausting service performance. In our every department we have policemen who deal with policemen physical fitness. An attention of the physical fitness is focused at the entering police's tests and so we know about policemen physical condition on their beginning of the police work. Within the Czech Republic we systematically organize many district and region sports competitions where we see that they are high-water line at 14th European Police Championship 2006 in Track & Field. At the same time Championship is confirmation that also a lot of European countries pay attention to police sport.

**14th European Police Championship 2006 in Track & Field finished and what next?**

Josef Haupt said to journalists: „The Czech Republic is mentioned in the USPE calendar as a candidate of the organizing European Police Championship 2010 in Marathon“.

**Good by and welcome again at Prague in 2010.**

*Petra Drbohlavová, Czech Republic*

septembre, je recommencerais à m'entraîner pour le bobsleigh. Si ma santé me le permet, j'aimerais participer au Championnat d'Europe de police d'athlétisme en 2010.

**Vladislav Husák (préfet de police) a déclaré à l'occasion du 14<sup>ème</sup> Championnat d'Europe de police d'athlétisme 2006 :**

« La police de la République tchèque est très attachée aux activités sportives. Nous travaillons en commun avec le Ministère de l'Intérieur et, ensemble, nous considérons le sport comme une composante très importante qui nous permet de maîtriser le travail de police et les missions difficiles. Le sport entretient et améliore la forme physique. Il est un excellent moyen de se reposer psychologiquement et une très bonne compensation à l'épuisant travail de police au service du public. Chacun de nos départements compte des fonctionnaires de police hommes et femmes qui sont responsables de la bonne forme physique de la police. Une attention particulière est consacrée au test sportif d'admission qui nous permet de connaître l'état de forme physique des fonctionnaires entrant dans la police. Nous organisons systématiquement des compétitions dans de nombreux districts et régions de la République tchèque. Parmi ces compétitions, le 14<sup>ème</sup> Championnat d'Europe de police d'athlétisme est pour nous, une sorte de barre placée très haut. Simultanément, ce championnat confirme que de nombreux autres pays européens accordent également une importance prioritaire au sport. »

**Le 14<sup>ème</sup> Championnat d'Europe de police d'athlétisme 2006 est terminé. Quelle est la prochaine étape ?**

Josef Haupt a déclaré aux journalistes : « La République tchèque figure dans le calendrier de l'USPE comme pays candidat pour l'organisation du Championnat d'Europe de police de marathon 2010. »

**Au revoir et bienvenue à Prague en 2010.**

*Petra Drbohlavová, République tchèque*

## 17. FIFA Weltmeisterschaft 2006 17<sup>th</sup> FIFA World Cup Germany 2006 17<sup>e</sup> coupe du monde FIFA en Allemagne

### Die Polizei des Großherzogtums Luxemburgs : WM-Einsatz in Deutschland.

Bundesinnenminister Dr. Wolfgang Schäuble hat am Dienstag den 6. Juni 2006, in Berlin über 300 Polizeikräfte aus 13 (\*) europäischen Ländern, vor ihrem Einsatz bei der Fußball-WM 2006, begrüßt. Gemeinsam mit Kräften der Bundespolizei werden die internationalen Polizistinnen und Polizisten in den Tagen der Fußball-WM für Sicherheit an den Grenzen, auf den Bahnstrecken und auf Flughäfen gesorgt haben.

*„Ich möchte Ihnen sehr herzlich dafür danken, dass Sie gemeinsam mit Ihren Kollegen von der Bundespolizei einen wertvollen Beitrag leisten für eine erfolgreiche Fußball-Weltmeisterschaft. Als All-Nations-Team der europäischen Polizeien haben Sie schon jetzt den Meistertitel in der praktischen Sicherheitszusammenarbeit verdient“,* sagte Schäuble bei der Begrüßung.



*Französischer Kollege vor „Amtsantritt“  
French policeman “upon his assuming office”  
Policier français avant son «entrée en fonction»*

Die luxemburgische Polizei war bei allen Spielen in Kaiserslautern zum Einsatz gekommen. Die Arbeit der Polizisten hat im Wesentlichen aus gemeinsamen Streifen mit der Bundespolizei und der Betreuung der angereisten luxemburgischen Fans bestanden. Darüber hinaus wurden natürlich alle zweckdienlichen Informationen über Hooligans, Terrorismus oder sonst mögliche Kriminalitätsformen ausgetauscht. Des Weiteren hat die Polizei auch die Transitstrecken nach Deutschland im Auge behalten.

### Luxembourg Police force: World Cup duty in Germany

On Tuesday 6<sup>th</sup> June 2006 the German minister for domestic affairs, Dr. Wolfgang Schäuble gave a warm welcome to over 300 police officers from 12 EU (\*) countries and Switzerland, in Berlin, in view of the “Football-World Cup 2006”.

Together with their German colleagues of the Federal Police, these international forces were in charge of border-, railway- and airport security, during the World Cup.



*Empfang der europäischen Polizeibeamten in Berlin  
Welcome ceremony to european police officers in Berlin  
Réception solennelle des policiers européens à Berlin*

*“I want to thank you very warmly for your precious contribution to the success of this event. As an all nation team of European Police forces you have already won the title in practical security cooperation”,* said Schäuble.

The Luxembourg Police was deployed for all the games that took place in Kaiserslautern. Five officers patrolled together with the German federal Police and took above all care of supporters coming from Luxembourg.



*Austauschprogramm ...  
Exchange ...  
Programme d'échange(s)*

### La Police Grand-Ducale : En action lors des championnats mondiaux de foot

Le Ministre de l'Intérieur allemand, le Dr. Wolfgang Schäuble, a salué en date du mardi 6 juin 2006, quelque trois cents policiers de 13 nations (\*) européennes à Berlin avant leur prestation de service à l'occasion des championnats du monde de football 2006. Ensemble avec les forces de la police fédérale les policiers internationaux ont eu pour mission la sécurité aux frontières, chemins de fer et aéroports pendant la durée du championnat mondial.



*« Je voudrais vous remercier de tout cœur de votre contribution et de votre volonté de fournir ensemble avec vos collègues de la police fédérale un apport précieux pour un championnat mondial de football couronné de succès. En tant qu'équipe toutes nations vous avez d'ors et déjà remporté le titre de champion pour la collaboration en matière de sécurité pratique »* a prononcé Schäuble lors de son allocution.

La Police Grand-Ducale est entrée en action à l'occasion de tous les matchs qui ont été joués à Kaiserslautern. Les missions des policiers ont été des patrouilles collectives avec la police fédérale et la prise en charge des supporters luxembourgeois.

Au-delà il y a eu évidemment un échange d'informations utiles concernant des hooligans, au niveau du terrorisme ou toutes sortes d'actes criminels possibles. Par ailleurs la police aura accompli une surveillance permanente des voies de transit vers l'Allemagne.

Minister Schäuble verwies in seinem Grußwort, in Berlin, auf die historische Bedeutung dieser internationalen Kooperation, die in Umfang und Qualität Maßstäbe setzt.

*„Dazu gehört, dass wir Ihnen für einen Zeitraum Ihres Einsatzes bei der Bundespolizei bestimmte hoheitliche Befugnisse übertragen. Ihre Uniformen werden nicht nur das Sicherheitsgefühl unserer Bürger und Gäste erhöhen. Sie zeigen im bunten und einträchtigen Nebeneinander auch, wie Zusammenarbeit in Europa konkret, praktisch und effektiv funktioniert“,* erläuterte der Innenminister.



*Zu Gast bei Freunden  
Together with friends  
Invités chez nos amis*

So konnten die Polizeikräfte in ihren jeweiligen nationalen Uniformen gemeinsam mit den Bundespolizistinnen und Bundespolizisten Dienst tun und hatten das Recht, Personenkontrollen durchzuführen, Platzverweise auszusprechen und Personen in polizeilichen Gewahrsam zu nehmen.

In gemeinsamen Trainingsmaßnahmen wurden die Kommunikation und Kooperation geübt, um in den darauf folgenden Tagen in die Praxis umgesetzt werden zu können.

Justizminister Luc Frieden hatte das bilaterale Abkommen, zusammen mit Bundesinnenminister Wolfgang Schäuble, im Laufe des Monats März unterzeichnet. Gemäß Artikel 2.2 des Schengener Abkommens wurde ins Auge gefasst die Grenzkontrollen im Falle der Notwendigkeit wieder herzustellen.

Vorbereitet wurden die luxemburgischen Polizisten in einem Seminar, bei der Bundespolizei in Bexbach (bei Saarbrücken).

Während dieses Lehrgangs konnten sie sich mit der Organisation, den Aufgaben und den Zuständigkeiten der Bundespolizei vertraut machen. Erläutert wurden aber vor allem auch ihre Rechtsstellung und die Einsatzkonzeption der deutschen Sicherheitskräfte. Schließlich gab es eine Einweisung in das Befugnisrecht der Bundespolizei, die Gesetzgebung über den unmittelbaren Zwang und in verschiedene relevante Befugnisse der deutschen Strafprozessordnung.

Glücklicherweise brauchte das Erlernete zu keinem Moment in die Praxis umgesetzt zu wer-

In addition to these field missions a regular information exchange about possible hooliganism, terrorism or other general crime matters took place. Luxembourg's Police kept a vigilant eye on fans using the transit routes crossing the Grand Duchy.

In his keynote Minister Schäuble insisted on the historic dimension of this international cooperation opportunity, which set the agenda for the future:

*“During your common mission with the German Federal Police you own sovereign rights*



*on German territory. Your uniforms will increase the safety feeling of our population and our guests. This colourful and harmonious co-existence shows clearly how European cooperation can work concretely, practically and effectively.”*

Indeed, during this World Cup Germany saw joint patrols and a multitude of uniforms. People were conscious that these foreign officers who accompanied their accustomed policemen could eventually be of essential help to them, as they were officially allowed to proceed to identification formalities and if necessary to arrest any troublemakers.



Before taking action Luxembourg's World Cup Police team attended a two days seminar at the academy of the federal Police in Bexbach (near Saarbrücken).

The teaching program treated all legislative aspects and the authority powers of the German Police. The Bexbach teachers gave their European pupils a good strategical inside view of the intervention philosophy of the Federal Police during the World Cup.

Le ministre dans son allocution prononcé à Berlin, a souligné l'importance historique de cette coopération policière internationale qui par son ampleur et par sa qualité aura servi de modèle.

*« Par ces mesures nous vous accordons, pour la durée de votre mission des compétences nationales. Vos uniformes ne seront non seulement un supplément au sentiment de sécurité de nos citoyens et visiteurs étrangers. Vous faites une démonstration comment dans une communauté en bonne intelligence une coopération au niveau européen peut fonctionner concrètement et avec efficacité »* a commenté le Ministre de l'intérieur.

De cette manière les autorités policières dans leurs uniformes nationaux respectifs avaient dans l'exercice de leurs fonctions ensemble avec leurs homologues allemands les mêmes droits et seront habilités aux contrôles d'identité, à la prononciation d'un refus d'accès aux stades et à la mise en détention.



*Gemischte Patrouillen  
European policemen on patrol  
Patrouilles mixtes*

Au courant d'exercices communs la communication et la coopération ont été peaufinées de manière à pouvoir en disposer par la suite notamment en pratique.

Au niveau luxembourgeois, c'était le Ministre de la Justice, Luc Frieden, qui avait signé l'accord bilatéral ensemble avec le Ministre de l'Intérieur allemand Wolfgang Schäuble au mois de mars 2006. Dans le cadre de l'article 2.2. du Traité de Schengen il a été envisagé de rétablir les contrôles frontaliers en cas de nécessité.

En ce qui concerne la préparation et l'entraînement spécifique des policiers luxembourgeois, il faut relever que ceux-ci ont fait l'objet d'un séminaire approprié à Bexbach (Sarrebbruck) auprès de la police fédérale allemande. Au cours de cette formation les policiers ont pu se familiariser avec l'organisation et les compétences de la police allemande. Des exposés explicatifs ont élucidé avant tout la condition juridique et la manière d'opérer. Finalement une introduction aux droits et devoirs de la police fédérale, de la législation et du code d'instruction criminel ont figuré au programme.

Heureusement et en aucun moment les éléments enseignés ont dû être mis en pratique.

den. Es verlief alles perfekt während dieser heißen Weltmeisterschaft welche das Motto „zu Gast bei Freunden“ mehr als verdient hat.

*Vic. Reuter, Polizeipressesprecher, Luxemburg*

(\*)  
Belgien, England, Frankreich, Italien, Niederlande, Österreich, Polen, Portugal, Spanien, Schweiz, Schweden und Tschechien.

Fortunately there was no need to put the taught things into practice. All was calm during the hot German football month, as you can expect when you visit friends at home.

*Vic. Reuter, Police spokesman, Luxembourg*

(\*)  
Belgium, United Kingdom, France, Italy, Netherlands, Austria, Poland, Portugal, Spain, Sweden and Czech republic.

Tout s'est très bien passé au courant des mois chauds du championnat en Allemagne, donc à quoi on pouvait s'attendre quand on est en visite chez des amis.

*Vic Reuter, porte-parole, Luxembourg.*

(\*)  
Belgique, Angleterre, France, Italie, Pays-Bas, Autriche, Pologne, Portugal, Espagne, Suisse, Suède et République tchèque.

## Die Ergebnisse der Spiele der Endrunde der 14. Fußballeuropameisterschaft

### Gruppe 1

Deutschland	-	Ukraine	5-3
Norwegen	-	Italien	2-0
Ukraine	-	Italien	4-2
Deutschland	-	Norwegen	2-1
Norwegen	-	Ukraine	0-1
Italien	-	Deutschland	1-1

1. Deutschland	7	8-5
2. Ukraine	6	8-7
3. Norwegen	3	3-3
4. Italien	1	3-7

### Gruppe 2

Frankreich	-	Dänemark	4-1
Irland	-	Bulgarien	0-0
Frankreich	-	Irland	1-1
Dänemark	-	Bulgarien	3-4
Bulgarien	-	Frankreich	1-4
Irland	-	Dänemark	2-0

1. Frankreich	7	9-3
2. Irland	5	3-1
3. Bulgarien	4	5-7
4. Dänemark	0	4-10

### Halbfinale

Deutschland	-	Irland	2-1
Ukraine	-	Frankreich	0-1

7. Platz	Italien	-	Dänemark	0-4
5. Platz	Norwegen	-	Bulgarien	1-3
3. Platz	Ukraine	-	Irland	7-6 (2-2) nach Elfmeterschiessen

### ENDSPIEL

Frankreich - Deutschland 0-1

Herzlichen Glückwunsch an den neuen Meister Deutschland.

Vielen Dank an Deutschland für die hervorragende Organisation, die herzliche Gastfreundschaft zu dieser großartigen Veranstaltung.

**Ein ausführlicher Bericht erscheint in der nächsten Ausgabe.**

*Dietmar Schönhoff, Deutschland*



# WIR DANKEN DER POLIZEI FÜR IHREN KAMPF GEGEN DIE DROGENKRIMINALITÄT

**DEUTSCHLAND:** **Abensberg:** Rest. Balkangrill • **Annaberg-Buchholz:** Dr. E. Köhler • Löwen Apotheke • B. Schneider • Dr. D. Rustler • Dr. H. Zimmermann • Dr. M. Meinig • Dr. T. E. Konrad Schlenz • Dr. V. Pilz • Drs. Heike & Jürgen Müller • **Ansbach:** Pfliegertrio • **Aschaffenburg:** Paradis Dügün Sarayl • **Aue:** Dr. D. Schuster • Apotheke Zeller Berg • Dr. S. Reich • Dr. U. Tuchscherer • Dr. E. Mehlhorn • Dr. S. Epperlein • Adler Apotheke • Dr. G. Ongyerth • Dr. P. Uhlmann • Dr. U. Stan • Drs. A. Nöbel & K. C. Herrmann • Gesellschaft f. med. Begutachtung • K. Meister • **Augsburg:** All Event Agency • **Babenhausen:** MK Anadolu • **Backnang:** Abi Döner • Cafe Rest. Portugal • Funky House • Istanbul Bazar • **Bad Aibling:** Mimmo Automobile • **Bad Breisig:** Amer Hourani • **Bad Homburg:** Capricci Due • Eiscafe Venezia • H. Besli • I-O Caffè Bar • Rist. Da Claudio • Rist. Pane e Vini • Chill Inn • Dr. M. D Amore • **Bad Nauheim:** King's Imbiss • **Bad Neuenahr:** China Wok • **Bad Reichenhall:** Ital.-Eisdiele Simonetti • **Bad Soden:** Rest. Adlerhof • **Bad Waldsee:** Memo Kebap • **Bad Wörishofen:** Dr. Ahtomescu • **Bamberg:** Haarém • **Bayreuth:** Mode by Janosh • Yasheena • **Bechhofen:** Skat GmbH • **Bergkamen:** Cafe Seviye Sobonoglu • Gurbet Spar • **Berlin:** Maria Athanasiadu-Alevizacos • Feinkost Il Piccolo • Kostas-Feinkost • Dr. A. Karabulut • Pannier-Apotheke • 1A-Supermarkt • Pizza Valencia • Pizzeria L'Originale • YE-MC • Romiosini am ICC • Tasin Özcan • China-Rest. Jing-Shan • China-Rest. Lou-Men II • Dr. K. Wengler • Optiker Schäfer & Söhne KG • Claudia Kahriman • Annett Fehlberg • RA Bernd Höber • RA Jan Michael Schulenburg • Dr. S. Breyvogel • Kathrin Römisch • D. Sahin • Dr. A. Samborskij • Saeid Danagooy • H. Gerbert • Dr. S. Schikorr • Dr. I.-M. Parera-Carbonero • Ch. Königsberger • Cornelius Steffens • Dr. Teschner • Dr. F. Hoffmann & Partner • Dr. Berthold • Dr. F. Cramer • Schilder- u. Bilder Werbetechnik • Sozialstation Zehlendorf • Alexandrinen-Apotheke • Dr. M. Urban • Dr. Ch. Herbst & S. Schröter • Dr. W. Rosenstock • Mustafa Mih • Drs. D. & H. Brandt • **Biberach:** Regenbogen Imbiss • **Bietigheim-Bissingen:** Izgüden Market • **Böblingen:** City Schuh- & Schlüsseldienst Bitlice • Gaststätte Toros'un Yeri • Änderungsschneiderei Bloching • Ates Imbiss • Tunc Kebap Haus • **Bochum:** Reisebüro Kapadokya • Rest. Mozaik Grill • Telecafe Bochum • Telecafe Bochum • Kiosk Bochum • Cafe Millenium • Beauty Studio Alanya • Euro Pub • Tele Cafe • Ali's Sila • Az Erlebnisbetriebe & Verwaltungs GmbH • Club Arena • TSV Stahlhausen • Akdeniz Supermarket • Ata Market • Dr. G. Vidovic • Trinkhalle Arslantas • **Bogen:** Pizzeria Gallo D'Oro • **Bonn:** Dr. H. Jadidzadeh • Dr. M. Zewell-Alfers • Dr. B. Kutteneuler • Dr. G. Sipos-Jackel • Dr. I. Schuppert • Dr. U. Riedel • Dr. A. Lopez • Dr. Frey-Schlottmann • Wonneberger Physiotherapie • China-Rest. Man Wah • Dr. E. Bangha • Dr. A. Fratila • Dr. Ch. Oster • Dr. H. Trauzettel • Dr. S. Hornig • Dr. V. Krischel • Drs. T. Starke & D. Solveen • Hair Desing Angelika Ladisch • Toni Kurth • Ulrich Winzen • Jens Fischer • Claudia Selge • Dr. A. Lange • Dr. M. Teßmann • Dr. M. Th. Brandenburg • Drs. H. R. Bruch & D. Linck • Drs. R. Sternfeld & F. Striesow • Günther Mohr • Kaiser Karl Klinik GmbH • Krankengymnastik Sliepen • Peter Jervoe • Robert Janker Klinik • Werner Reihbandt • Dr. A. Ranjbar • Coiffeur da Roberto • Dental Labor Leszek Przybilla • Dr. A. Hentrich • Dr. A. Ising • Dr. A. Schnicke • Dr. B. Huber • Dr. B. W. Ramisch • Dr. Ch. M. Kurbacher • Dr. G. Feyder • Dr. H. E. Knüpfer • Dr. H. Hartwig • Dr. H. Hochbaum-Noe • Dr. H. J. Lenzen • Dr. M. L. Brauers • Dr. M. Steinberg • Dr. N. Brenner Elisees Klinik • Dr. S. Leuwer • Dr. W. Dewes • Dr. W. Kolb • Dr. Wolfgang & Partner • Drs. Blasberg & Partner • Drs. D. Mons & E. Zscherlich • Drs. Grimm & Hoppenkamps & Jetzek • Drs. J. & Th. Svanström • Drs. R. M. Schäfer & P. Lossin • Drs. Schönfelder & Göbel & Pape • Drs. Schuppert & Aghadai-Heuser • Drs. T. Gheorghiu & J. Marschner • Drs. Th. Otterbach & H. Brohm • Drs. U. & R. Müller-Breitenkamp • F. R. Scholl & B. Jülich • Hans Ulrich Jehn • Jutta Honert • Manfred Koslowski • Prof. Dr. E. Walther • Prof. Dr. M. Lutter • RA Lehmkuhler • Roswitha Schumacher • W. W. Bussmann • **Bornheim:** Dr. F. Vejdani • **Bottrop:** Drs. Z. & S. Gaber • Dr. D. Baric • Dr. A. Mousalli • Dr. M. Komora • **Bovenden:** Döner-Zentrum Bovenden • **Braunschweig:** Eiscafe-Bistro Gallo Rosso • **Bruchsal:** Döner Kebap Center • Holzkohle Grill & Döner • **Brühl:** Dr. W. Sieberg • Drs. P. Dahm & Sawatzke-Dahm • **Chemnitz:** Side Dürüm Kebap • L. Ramdane • Dr. A. Al-Shamaa • Achim Schulze • Adelsberger Apotheke • Apollo Apotheke • Bären Apotheke • Dr. J. Schlosser • Dr. W. Liebscher • Drs. R. Dachsel & S. Domke • Juriy Doubinski • Lukas- Apotheke • MR Dr. E. Ulbricht • MR Dr. J. Richter • Ria Stadtkus • Sonne Markt • U. Kotzin & MR B. Kotzin • Mirko Perperidis • G. Unger • Apotheke Borna • Apotheke Glosa • Bärbel Uhlmann • Datus Buchführung G. Knorr • Dr. A. Reinhold • Dr. A. Treff • Dr. B. Götz • Dr. G. Höfling • Dr. H. Hübke • Dr. H. Stellmach • Dr. J. U. Krieger • Dr. J. Wolf • Dr. K. Schnabel • Dr. P. Jungberg • Dr. R. Mehner • Dr. S. Drescher • Dr. V. Kühnert • Gudrun Gregor • M. Decker • M. Stiepmann • Margitta Ost • R. & T. Wiedermann • Rae Schubert & Glöckner • Renate Junghof • S. Oppermann • Samariter Apotheke • Schneider • Scholz • Al Tabel Autohandel • **Dachau:** Imbiss Gut zum Essen • **Darmstadt:** Efendi's Kebap Haus • Tele Treff • **Deizisau:** Gaststätte Hirsch • **Deizisau:** Freibadkiosk Deizisau • **Denkendorf:** Freibadkiosk Denkendorf • **Dieburg:** Modehaus Mona-Lisa • **Dietzenbach:** Gündogdu Market • Rewe Nahkauf • **Ditzingen:** Lena's Nagelstühle • **Dohna:** A. Haymann • **Dortmund:** Dziublewska Automaten • Yigit Kiosk • Wischlinger Kebap Haus • Cumbus • Nordafrika Markt • Ugur Kiosk • Zafer Market • City Tele Chat • Isa Araz & Bärbel Schmidt GbR • Autoglas Aksoy • Callshop 4 You • Ecem Market • Nasrettin Hoca • Rest. Wambeler Hof • Cafe Euro • Cafe Flash • Cafe Kamenia • Cafe Kartal • Seber Musikhaus • Tee-Stub • Tele Cafe Papi • Yigit Kardesler • Dönerkönig • Cafe Bodrum • Int. Bistro Relax • Cafe Muammer Demir • Pizzeria La Roma • Ucar Textilien • Café Alem • Yörük Obasi • **Dresden:** Dr. W. Kliemank • Dr. Seltz • Dr. P. Begoff • Rothmann Autobezüge • H. W. Müller • Jörg Mühlfeld • Dr. M. Döllmann • Dr. C. Hora • Zeitlos Wohnen • Dr. J. Großer • Katrin Weile • Dr. R. Wagner • G & W Leiterplatten Dresden • W & R Wappenhaus & Richter • Drs. A. & E. Ihle • KWD Kupplungswerk Dresden GmbH • **Ebermannstadt:** Pizzeria Bei Angelo • **Ebersbach:** Rasthaus Hüsnü Celik • **Echterdingen:** Asia-Imbiss Jumbo • Asia Markt • Gaststätte Walhorn • Han Semamarkt • Rest. Alaturka • **Eibenstock:** Dr. U. Petzold • Dr. M. Leichsenring • M. Rößler • Auersberg-Apotheke • Dr. J. Eckhardt • Dr. M. Matthes • **Elterlein:** Dr. M. Hinkel • **Enzweihingen:** Gasthaus Ochsen • **Erftstadt:** Dr. E. Adams-Schönefelder • **Erkenschwick:** Ivica Trosej • Midani Al Muwafak • **Erlangen:** City Reinigung • Martin Luthers • Stanislav Carnecky • Trattoria O Sole Mio • Internet Cafe & Call Shop • **Essen:** Pizzeria Don Camillo • Lotto-Toto Yeter Carkci • Dr. Y. Widecki-Greif • Dr. E. T. Mrozowski • Drs. R. Rusu & Octavian • Hedwig Schierle • **Esslingen:** ARI Früchte & Feinkost • Gaststätte Weiler Hof • Hop Sing China-Imbiss • Rest. Burgschänke • Rest. Sofra - Sirmauerhof • Asia Bistro Kim Quy • Auto-Janko • Internet Cafe • Multi-Express Schuh- & Schlüsseldienst • Sancak Änderungsschneiderei • Zack Zack Bistro • Cafe Talblick • Optimal Markt • T & T Sportswear • Türkischer Fußballverein • Kabiri Feinkost • A.C.K.J. System Gastronomie GmbH & Co. KG • Arabica • Café Emil • Café Uferlos • Cash Point • Conca D'oro • Das Foto • Gasthof Falken • Gaststätte Schmiede • Hanoi Hongkong Bistro • Kiris Grillpfanne • No Name Bar • Pizzeria Piccolo Tony • Rest. Goldene Biene • Rest. La Gondola • Rist. baRista • Rist. Michelanelo • Rod's World GmbH • Sports Corner No. 1 • Sportwetten Gera Odds GmbH • Volkdance G. Ertung • Burak Textil • Imbiss Seyhmuz • Sapra Manmon Singh • SG Eintracht Sirmau • Spadaro Pietro • Eiscafe - Iannuzzi • Rest. Schlemmertöpfe • Hotel Berkheimer Hof • Internet Service • Rist. La Piscina • Shooters • Star Pizza • Tele-Cafe Esslingen • **Ettlingen:** Dersim Pizza & Kebap Haus • **Euskirchen:** Natalia Swirski • Center Kebap Haus Ercosman • **Fellbach:** König Pebap-Pizza & Grill • Asia Imbiss • **Filderstadt:** Rest. Wok-Haus GmbH • Asia Imbiss • Cafe Van • Café-Bar Speed Zone • Pasa Markt • China-Restaurant Wok • **Flöha:** Dr. R. Dietz, Urologe • Dr. B. Böhme, Nervenarztpraxis • **Forchheim:** Eiscafe Capri • Rest. Antalya •

**Frankenberg:** B. Eichinger • **Frankfurt:** Rest. Zur Bierkutsch • Bildereinrahmungen Ruppel-Herget • Haar Atelier Nur Milor • Radu Schuhreparatur • Topal's Döner Kebap • Dr. D. Bugariu • Badan's Fruchtemarkt • Fiorentina • La Stalla • Ciro Scognamiglio • Pizzeria Al Camino • Cafe-Bistro Levkos Pyrgos • Rist. La Scuderia • The Fox and Hound • Westend-Apotheke • Autos Gomez • Cafe Pizzeria Bella Italia • Kronprinzen-Apotheke • Noori-Export-Import • Rae Acikel & Kücüktepe • Gülay Güzbüz • Yilmaz Kusak GmbH • Cafe Paris • Dr. E. Tecirlioglu • Pizza Acquario • Eis Milano GmbH • Trattoria Promes • Rist. Fontana di Trevi • Dr. F. Belu • Oriental Manufacturing & Trading Co. • Megabet Sportwetten • Rist. La Divina • Rist. Da Gino • Megabet Gallus • Bockenheimer Früchtekorb • Leipziger Markt • Pizzeria Tre Stelle • Dr. H. Al-Monajjed • M. Loulakis • **Freiburg:** Inter Markt • Ölmez Osman • Antep's Küche • Cappuccino-Bar • Eis Café Lazzarin GmbH • Giuseppe Lombardo • RA Monica Villavecchia • Erkan Topel • Rest. Sidi-Bou • **Freising:** Ayse Özdemir • **Freital:** Dr. S. Kempe • Dr. K. Guhr • Dr. K. Steinbach • Gut Pesterwitz • Dr. B. Turbig • **Friedrichshafen:** Rest. Athen • Asien Imbiss • Callshop & Internetcafe • **Fürstenfeldbruck:** Döner Ecke • Haarstudio Ömer Korkmaz • **Fürth:** Grill Imbiss V. Özmen & A. Altun • Isik Automobile • Yildiz Automobile • Dr. G. Daskalakis • M-B Automobile • Rest. Antep • Eiscafé Cortina • Rist. Milano • Auto - Service - Akcay • Mohamad Mehdi • Saber Taha • Shop24-billig.de • **Gaggenau:** Mevlana Kebap • Badischer Obst & Gemüsemarkt • **Gai-mersheim:** Autohandel Aras • **Geislingen:** Cafe am Zoll • Karl's Stube • Pizza-Snack • A7 Spielothek GmbH • Cafe Bar Fa • Cafe Sosyete • Kebap Istanbul • Kleine Welt Imbiss • Rest. Poseidon • **Gelsenkirchen:** Tuna Gb GmbH Akbas Reisen • Allerlei • Elka Sotirova • Minja Popovic • Önder Karaca • Ideas Möbel • Auto Pflegedienst Regenbogen • Cafe Bosphoros • Call Shop & Internet-Café • Cleopatra Hair Design • Dr. H. Harnzavi • Intcase Call-Shop • Marek Bakowski • Pinar Reisen • Rest. Olympia Neustädter Hof • Canlar Kultur & Sportverein e.V. • Kiosk Thevan Gohl • Sportverein Euro 2001 • Anatolien Kultur Verein e.V. • Gaststätte Aktas • Rest. Bosphoros e.V. • Deutsch-Türkischer Kulturverein • Friseur Civak GmbH • Kafui Ziddah • F. El-Jezawi • Art Net Computer Shop & Inter Cafe • Hilal Kebap • Ünal Semerci & Özlem Karakaya • **Germering:** Arbutus Asiat.Restaurant GmbH • **Germersheim:** Kebap Haus • M. Ö. Bizim Market • Mehmet Cengiz • **Gevelsberg:** Ayman Korra • **Geyer:** Vermögensberatung F. Thiele • **Geyer:** K. Härtwig • **Gieboldshausen:** Rist. Rialto • **Göppingen:** Euro-Imbiss zum Griechen • s'Schnäpple • Asia-Imbiss • Bolpaca • Cafe En Joy • Gaststätte Schlüssel bei Tasos • Kamm In Friseur • **Großschirma:** List Verfahrenstechnik • **Groß-Zimmern:** Döner • Pizzeria • Korkmaz GmbH • Bistro Treff 16 • Gülhali Grill • Kfz-Handel AZ • **Grünhain:** E.-M. Rothe • **Grünhain-Beierfeld:** Alte Kloster Apotheke • Dr. M. Zieles • K. Hoser • **Hagen:** Emil Badaj • Awlime Kokou Mazeli • Spielstube • Treffpunkt • **Hamburg:** Café Real • Dr. N. Akin-Nergiz • Alwadi Export • **Hamm:** Alanya Grill • Deutsch-Türkischer Integrations Verein Hamm • Part Kneipe Roxy • Yeni Cenyet - Asim Babuscu • Jumbo Play Spielhalle • Cafe Vatan • Deutsch-Türk. Kulturverein Saray e.V. • Deutsch-Türkischer Kulturverein e.V. • Isenbecker Hof • **Hanau:** Vakkas Balicki • Orient Express • Rest. Klein Asien • Dr. M. Saiyadpour • Club Disco Black Sounds • **Hannover:** Rest. Mikado Asia-Betriebs GmbH • **Heidenau:** Drechsler & Liebich • Geschenke May • **Heilbronn:** Kenia curio & Afro-Shop • Autohandel Elia • Dr. T. Cadariu & M. Wyszynski • **Hemau:** China-Rest. Mandarin • **Herne:** Dr. H. Willmes • Alanya Market • Cafe Kral • Yilmaz Yilmaz • Bizim Konak • Dr. A. El-Sabbagh • Dr. D. Alamouti • Karadeniz Market • Trinkhalle Okumus • Ingrid Iwobi • Pizzeria Peppone • Friseur Salon Bodrum GmbH • Internet Cafe • Ch. Piechowitz • **Herrenberg im Gäu:** Pascha Kebap • Orient Kebap Express • **Herten:** Bistro Romeo • Deutsch-Türkischer Kulturverein • **Herzogenaurach:** Trattoria La Bussola • **Höchst:** Eminem Hairstyling • **Hof:** Eura Döner GmbH • **Hürth:** Dr. Th. Hartschen • Dr. W. Köneke • B. Bochmann & M. Grahl • Drs. B. Middelhoff & A. Lück • **Ingolstadt:** Auto KS Ingolstadt Nord • Nadja Hairstyle • Milek & Yilmaz • Get-A-Car • Fahrschule Kahraman • Auto Export • China-Thai-Rest. Pattaya • Firma Neon • Istanbul Market GmbH • Zarinass S. & Karcinskas GbR • Cafe Rest. Millennium • China Rest. Rosengarten • Keywest Döner • A. M. C. Kara • Autoverwertung Ibrahim • Auto Öner • Auto-Zentrum IN • Gaststätte FC Günn Weiss • Rest. Onkel Day 1 • Al Casale • Cafe Arena • China-Rest. Zin Wa • Dirrty-Hipp-Hopp Store • Mustafa Gurbetci • Vasile Turcas • **Ipsheim:** Dr. Z. Lulay-Saad • **Jena:** Dr. M. Jendersei • **Jettingen-Schep-pach:** Memos Kebap Döner • **Kall:** Dr. N. Seeger • **Kamen:** Euro Döner Haus • **Kandel:** A 1 Döner Kebap • **Karlsruhe:** MB Car-Service • Dentak • Lehner's Wirtshaus Karlsruhe GmbH • Eldad Bachayov • **Kerpen:** Özcan Kurun • **Kirchheim:** Gaststätte Atlantis • Gaststätte 09 • Indian & Ceylon Rest. Dehli Palace • **Klingenberg:** Forstservice Schieck & Beyer • **Köln:** 2 Cross GmbH & Co.KG • Dr. J. Gerhard • NORA Coiffure Nuran Ergül • Dr. U. Schmidt • Hair flair Elena Skouta • Karadeniz Market Demirbag • Dr. A. N. Fayeze • Sherwin Shahrezael • Jalil Sales Mohammadreza • Dr. N. Zlateva • Dr. Th. Bamidis • Sennur Ünlüsoy • Dr. G. Gullotta • Dr. H. Günes • Dr. H. Wilhelmi • B. Seifert • Dr. G. Weiss • Drs. Ch. Kreuzer & D. Rösgen • Marina Haitas-Haase • Drs. K. Dinter K. & U. Jarkowski • Dr. G. Graebner • Harald Mielke • Bernadeta Skrzypiec-Zybulski • Dr. H. Hoppe • Baskent Market Akpinar • Dr. C. Brendzan • Drs. M. Oremus & U. Büker-Sturm • Ewa Remin • **Köngen:** Gaststätte Ponderosa • **Königsbach:** Pizzeria Arcobaleno • **Königstein:** Eis-Café Dolomiti • Rest. Ratsstuben • **Korschenbroich:** Jochen Schulze • **Kressbronn:** Rist. Pizzeria Da Nico • **Kreuztal:** Eis Café San Remo • **Kron-nach:** Dr. M. Rihawi • **Kronberg:** Gelateria Italiana • **Laaber:** Mc Grill • **Langenbruck:** Cuan Döner • **Lauf:** Rest. Rotes Ross • **Lauter:** G. Ullmann • **Leipzig:** Dr. K. Arndt • Dr. J. Linke • Schönauer Lehrpraxis Uni Leipzig • Dr. P. Eichhorn • **Lenkersdorf:** Weber Landwirtschaft • **Leonberg:** Drs. U. & A. Shih • Euro-Bazar • **Leverkusen:** Dr. M. Khamssi • Anan Odum Kwesi • **Lichtenstein:** Dr. T. Oehme • **Lindau:** Rist. Pizzeria Pinocchio Cataldo GmbH • **Lohhof:** Obsthaus Lohhof • **Lörrach:** Dr. S. Derks • **Löbnitz:** M. Schettler • Dr. G. Männel • B. Schubert • Berg-Apotheke • P. Lehmann • **Ludwigsburg:** Kaya Markt • Rist. Pavarotti • Caffè Lavazza • Call Shop - Afro Shop - Internet Cafe • China-Rest. Neue Shanghai • Gursel Markt • Juwelier Dubai • **Lugau:** OA K. Gersdorf • **Lümen-Brambauer:** Bistro-Cafe-Lubin • **Lünen:** Haarstudio Özer • Türkischer Sportverein • Friseur Eda • Rest. Ora • Turan Kabakas • Ucar Supermarkt • **Main-burg:** Rist. La Stazione • **Manching:** KFZ- Fa. Demir • **Mannheim:** Cafe 2000 • Internetcafe Telepost • Kral Kebaphaus • Modessa & Yilka • Paga Firin • Sebahat Deutschland GmbH • Dr. F. Ossen • **Marienberg:** Dr. F. Kehrher • Dr. R. Haustein • Dr. D. Claußnitzer • Dr. G. Mikulcak • Dr. I. Schuster • Dr. V. Stahn • Drs. H. & V. Zwingerberger • Drs. U. Seelbach & Chr. Stahringer • Dr. H.-H. Knäbchen • **Marl:** Can Meister • Can Meister Döner • Haus Wesel • Toros Bäckerei • **Marsberg:** R. K. El Cheikh • **Meckenheim:** China-Rest. Tai Sin • China Imbiss • **Merkendorf:** Dr. V. Kozlik • **Merseburg:** Akkutel Computerservice • **Miltenberg:** Osman Market • Rest. Anadolu • **Mömbris:** Dr. S. Misovic • **Mosbach:** Döner & Pizza Munzur • **Mühlacker:** Gasthaus Linde • Stern Kebap Ünlü GmbH • **Mühl-dorf:** Dr. R. Juranek • **München:** City Coiffeur Göksel • Nikos • Rest. Thai-Magie • Leyna's Fruchtmarkt • Sofias Gastronomie GmbH • Asia Markt • Rest. Asien Spezialitäten • Dinos Getränke • Auto Cobra München • Deman Döner • China-Rest. Yuen-Mun • Therapie Zentrum Trudering • Dr. S. Akhavan-Sigari • Dr. S. Najafi • Süleyman Cakici • Cafe Trakya • Bistro Pizza Dino • Rest. Mango's • Tinten-Toner-Tankstation • Cafe-Rubin • Rest. Pars • Blumen Apotheke • Dr. S. Tourlakidou • Hotel Senefelder München • Nur Imbiss • Cafe A S Mehmet Cupur • Dr. D. M. Balan • Dr. M. Vaksic • Et-San Import-Export • KraftAkt GmbH • Dogu Kara Deniz • Erenler Markt • HK-Cars • Orient Imbiss • Taklaman Döner • Taklawata Döner • Emporio Italiano • Alya Lebensmittel • Dr. M. H. Bouzo • Veda GmbH • Tayhava Cars • Coskun Celik • Rest. Dionysos • Sindbad Markt • Heidemann Stüberl • Auto Koca • Auto Leopard • Casaretto-Sound • Chronos • Meta GmbH • Dr. A.-M. Parasta • Café Barak Talat • Ristorante La Villetta • Asienmarkt • Nah & Gut • Fratelli Lombardo GmbH • Backinsel • **Münster:** GDT Service • **Nersingen:** Ristorante La Rustica • **Neuburg a. d. Donau:** Bahnhofsgaststätte • Adab's Backshop • China-Thailand Imbiss Minh Tam • Bistrog grill Mazedonia • China-Restaurant Peking • Ankara-Döner Kebap • **Neuhausen:** Gaststätte Zur Post • **Neukirchen:** André de Taillez • **Neuss:** Dr. M. Doru • Dr. R. Zaki • **Neustadt:** Cafe Prinz Ludwig • Dappnol-Türk • Markt am Klemmhof • **Neutraubling:** Dr. Zeljka Kovacevic, Hautärztin • **Nittendorf:** Restaurant Athen • **Nörten-Hardenberg:** Döneria 01 •

Wir unterstützen die Aktion

# Sport gegen Gewalt & Drogen

abod, München

Rudi Völler und Emre Dogan

**KEINE  
MACHT DEN  
DROGEN**

Infos unter: [www.kmdd.de](http://www.kmdd.de)

# WIR DANKEN DER POLIZEI FÜR IHREN KAMPF GEGEN DIE DROGENKRIMINALITÄT

**Nürnberg:** Diavolo Pizzaservice • Gaststätte Sängerkunst • K. Stratis • Türkisch-Deutscher Investoren Integrations e.V. • Zabo Früchte - Döner Kebap • Sushi Nagoya II • M. Misikos • Online Nürnberg • Auto Centrum Mögeldorf • Café Little Italy • Juwelier A. Z. Kankaya • Schnitt Kunst Friseur GmbH • Mangal Sefasi Grillvergnügen • Hong Kong Store • Sancy.de • Pikknik Pide • Palast Döner • Hasani Gebäudereinigung • Mevlana Restaurant • Nenad Janicijevic GmbH & Co. KG • Friseur Crazy Style • Dr. G. Pahis • Al Bogdadi • Birol Automobile • Cut Color Curl Nuran • Jukic und Jukic GdbR • R. Ch. Ibrahim • **Nürtingen:** Schwäbisches Gasthaus • Rest. Kreta Grill • **Oberhausen:** Ali Güler • Erciyes Pide Firini • Osman Kayhan • **Obertürkheim:** Rist. Pizzeria A-Veccio Mulino • **Offenbach:** Ankara Market • Dr. M. Serbetcioglu • **Offingen:** Döner Kebap Atila • **Osterode:** China-Rest. Dynastie • **Ostfildern:** Rest. Gutenberg Stühle • Cafeteria Neckarfreibad Esslingen • Gasthaus Krone • Gaststätte Sonne • Weinstube Schoehing • **Ottendorf-Okrilla:** Evelin Claus • Ottendorfer Mühlenbäckerei GmbH • **Ottobrunn:** Aziz Gülsever • **Overath:** Dr. W. Windbichler • **Paderborn:** Dr. A. E. D. Kilech • Drs. I. & T. Khartabil • **Pfaffenhofen:** Ariana Pizza-Service • Trattoria Il Fabbro • Auto Ahmadi • Partner Automob • Rest. Olympia • ILM Pizza-Heimservice • Rest. Peking • **Pforzheim:** Dr. Y. Tan • Rest. Im Schlupf • Bäckerei Bayram Firini • **Pirna:** Dr. I. Görne • Dr. S. Frankhänel • Dr. K. Aßmann • **Plattenhardt:** V-Automobile • **Plettenberg:** Samanyolu Café • **Plüderhausen:** Star Kebap • China-Rest. Familie Zhou • **Pretzschendorf:** M. Schenk • **Pulheim:** Dr. W. Obervossbeck • **Radeberg:** G. Schöne • **Raschau:** Dr. T. Kastner • **Recklinghausen:** Chat Palast Kerter • Asmalı Konak • Rest. Öz Bogazici Grill • **Reinheim:** Star Döner & Pizzeria • **Remscheid:** Drs. S. Stevers & R. Türk • Dr. M. Schwarz • Helmut Gülden • **Remshalden:** Gunes Kebaphaus • **Rheinbach:** Dr. M. El-Sawaf • **Rödermark:** Dr. V. Bjelopavlovic • **Rodgau:** Ulodag • Uludag Döner • **Rosenheim:** Kfz Xhaferi • Gelateria La Perla • **Roth:** Griech. Rest. Zum Zeppelin • Acura Praxisklinik • **Rottenburg:** Dr. M. Djuki'c • **Rückersdorf:** Rest. Korfu • **Rüsselsheim:** Can Supermarkt • **Schmiedeburg:** 100 kleine Dinge • **Schneeberg:** Keilberg-Apotheke • P. Hantschel • B. Stark • **Schorndorf:** Efes - Cafe • Imbiss Flamingo • Kebaphaus Ibo • Kleine Welt • Kösem Markt • Pizza Kurier • Rist. Remstalstuben • SAB Automobile • Sport Spiel Fun Kulturgemeinschaft e.V. • Starbet Sportwetten • Wettbüro Star • **Schrobenhausen:** Y. Y. Automobile • Automobile Yürekli • SOB-Wirt's Haus Mimar GmbH • Pinarci GmbH • **Schwäbisch Gmünd:** Rest. New Asia • Bistro Mastika • Hakan Automobile Kici • Imbiss Anestis • Rest. Bambusstäbchen • Rest. Poseidon • Starbet Sportwetten • **Schwarzenberg:** Apotheke zum Bergegeist • Dr. E. Lorenz • Dr. M. Krauß • **Schwarzenheide:** Dr. K. Leonhardt • **Schwelm:** Pizza Sonne • Dr. R. Beyer • **Schwerte:** Euro Kultur Center • Euro Kultur Zentrum e.V. • Centro Markt • **Siegburg:** China-Rest. China Town • Bekeuen Verin • **Siegen:** Ursula Kunert • **Sindelfingen:** Efe Automobile • Express Schuh & Schlüsseldienst • Altindag Automobile • Erkan Aytekin • Refah Reisen • Vatan Market • **Sinzig:** Dr. B. Risse • **Steinsfurt:** Kebap Haus • **Stollberg:** Dr. U. Groß • M. Helbing • Dr. K. Märkert • Dr. Richter • Drs. B. Thierfelder & C. Löschner • **Stuttgart:** Cafe Mata Hari • Artos Änderungsschneiderei • Star Kebap & Pizza • 5th Avenue Pizza Service • Pils-Stühle • Bier Pup Cuckoos Nes • Asia Le Vuong • Nebahat Akbulut • Özer Bäckerei & Döner • Efes Baklava • West-Pizza-Kebap • Panda China-Imbiss • Schuh- & Schlüsseldienst Center • Grillstation • Mode-Ecke • Haj Automobile • K. Korosidou • König Kebap • Nirvan Restaurant • Paraskeyas Hatjis • Rest. El Groco • Rist. Adulis II • Toast Bar GmbH • Bistro Golf • PIC - Pizzatataxi • Strobergklaus • Gaststätte Sana • Chidera Afro • Cafe Bar Nion • Gaststätte Sv-Gablenberg • Pizzeria Onofrio Scibelli • Sportgaststätte Avala • Di Gennaro GmbH • Imbiss No. 1 • DA Laura • Gaststätte zum Korken • Handy and More... • Lakanwal-Markt • Rest. Aspendos • Stern-Kebap • Gülüm Kahve • Haarstudio Emina • Anadolu Bistro • Ariana Callshop & Internet Cafe • Key City • Ümmet Supermarkt • AS-Automobile • Nar Market • Pizza Express Benedetta • Parus Shop • Pizzeria Pizzico • Yildiz Kebap • C H Automobile • Gutshof-Markt • Pub Lümmelbret • Eimer • Iranet Call Shop & Internet Cafe • M. Cimikoglu & Ali Baba • Star Pizza-Service • A. Cakmak • Cafe & Bar Sunset • Imbiss Plieninger Grill • Wirtshaus Zum Ochsen • Hochholzgrill • Alpen Kebap-Pizza Haus • Sportwetten Bad Cannstadt • Asia-Spezialitäten Quan An • Bistro Romanca • Bistrorante Da Pi • Cafe Italia • China-Thai Restaurant • Alpagan Automaten • Bar Sport bei Giuseppe • Eurokoha Reisen GmbH • I. Georgakakis • Iva Bresic • Pizza Dagiorgio • Rest. Cafe Cardak • Rest. Don Juan • Thessaloniki GmbH • **Sulzbach:** Saksuka • **Thum:** Dr. M. Mehner • Dr. A. Hamm • Dr. K. Steinrücken • Drs. G. Beier & I. Mehner • Drs. M. Hoffmann & R. Richter • **Train:** Sofex GmbH • **Traunreut:** Trattoria Italiana • **Treuchtlingen:** Türkisch-Deutscher Verein • **Tübingen:** Tuncay Kalender • **Unterschleißheim:** Eis Cafe Celino • **Vaihingen:** Rest. Zum Schwanen • **Vilshofen:** Dr. A. Al-Hamawi • **Vohburg:** Auto West • **Wannweil:** Brunnen Kebap • **WeinStadt:** Gaststätte Korfu • Pascha - Kabap • **Wendlingen:** VIP's Speiseecke • **Wernau:** Asia Imbiss • Bistro am Bahnhof • Bistro-Cafe City • Callshop & Internet World Line • Favorit Döner • Gaststätte Stern • **Wertheim:** Can Kardesler Kebap Haus • **Wesseling:** Marek Sczepanski • Susanne Solbach • **Wetter:** Gerhard Strümper • **Wiesbaden:** Dr. K. Avaniadis • Hidir Ocak • **Winnenden:** Esirgen • Internet & Call-Shop • Public Internet Services • Rist. Riviera • **Witzenhausen:** Eva Nassiri • Dr. B. Merati-Kashani • **Wolnzach:** China-Rest. Sonnengarten • **Wörth:** Bizim Market • **Wuppertal:** Dr. C. Riske • Dr. L. Burz • Drs. Demeisl & Luftl & Ayyad • **Zittau:** Mekong-Asia-Restaurant • **Zückshut:** Gasthof Rienbeck • **Zwönitz:** Dr. C. Pohl • Dr. I. Nestler • G. Kohlstedt

**ÖSTERREICH:** • **Amstetten:** ATIB Türkisch-Islamischer Verein • Flair • Klamminger Immobilien GesmbH • Modern Art • Pizzeria La Piazza • Rest. Pizza Treff • Wettbörse • **Ansfelden:** Dr. P. Aurel • **Innsbruck:** RA Dr. Christian Ortner • Rest. Il Dottore • Sowi Apotheke • Treuratio Steuerberatungsges. mbH • **Jenbach:** Haldinger GmbH • Haldinger GmbH • **Kufstein:** Blumen Althaler • Happyburger • Blumen Althaler • Cafe Hell • Chwalla Kleiderreinigungs GesmbH • Das Massivholzhaus - DMH Handels GmbH • Erich Frühwirt • Happyburger • Helmut Hölzl, Klimaanlage • Josef Strillinger • Mag. Dr. Josef Kurz • Wohnatelier GmbH & Co. KG • Wolf KEG • Admiral Sportwetten AG • Gasthaus Osterauer • Pizzeria Enrico Gür KEG • **Linz:** Dr. M. Bönisch • Licht-Service Handels GesmbH • Misir KEG • Dr. Hermann Barth & Dr. Wolfgang Schuster • Drs. Rocchetti & Hamwi OEG • Afrikiko International • Mondial Group Autoexport • Dr. E. Danzer • Dr. H. John • Dr. S. Weninger • Zahn Zentrum • **Salzburg:** Gasthaus 3 Hasen • Atlantis-Sun GmbH • Dr. G. Maier • Inge's Schuh-Shop • Jobcompany GmbH • Lehener Löwenapotheke • **Seekirchen:** Nicole Engelbart • **Steyr:** Akropolis Gastronomie GmbH • Dr. W. Ziegelmeyer • Eissalon Corso • Riha Steuerberatungsgesellschaft mbH • **Thalheim:** Dr. J. Mitterhuber • Dr. P. Wolf • Thalheim-Apotheke • **Traun:** Cafe Arena Kaplan KEG • Dr. H. Egger • Dr. P. Geza • Enzenhofer & Dornstädter GesmbH • ESG Sportwetten / Play Trading • Gasthaus Almdiele • Huseyin Arslan KEG • King Pizza-Kebap • Mahmut Göcer • Modehaus Evi Ceyiz • Rudolf Roithner Bestattung • **Wels:** Albanischer Kultur-Freizeitsportverein • Cafe Ararat • Gasthof Divan • Istanbul Gold Linzer & Gül OEG • Kaiser Chen OEG • KinderWunsch Klinik • **Wien:** FK-Werbung • Adalbert Kubicek GmbH • Liebert Elektrotechnik GmbH • Gerhart & Werner Oesterreicher OHG • Hans Hunger • E. H. Montagen • E. H. Montagen • Gerhart & Werner Oesterreicher OHG • Hans Hunger • Adalbert Kubicek GmbH • FK-Werbung • Liebert Elektrotechnik GmbH • **Wörgl:** Elektro Unterland • Dr. M. Kronthaler • Elektro Unterland • ProFinanz Fuchs & Partner KEG •

## The results of the matches in the final round of the 14th EPC Football

<b>Group 1</b>			<b>Group 2</b>		
Germany	-	Ukraine 5-3	France	-	Denmark 4-1
Norway	-	Italy 2-0	Ireland	-	Bulgaria 0-0
Ukraine	-	Italy 4-2	France	-	Ireland 1-1
Germany	-	Norway 2-1	Denmark	-	Bulgaria 3-4
Norway	-	Ukraine 0-1	Bulgaria	-	France 1-4
Italy	-	Germany 1-1	Ireland	-	Denmark 2-0
1. Germany	7	8-5	1. France	7	9-3
2. Ukraine	6	8-7	2. Ireland	5	3-1
3. Norway	3	3-3	3. Bulgaria	4	5-7
4. Italy	1	3-7	4. Denmark	0	4-10

### Half final

Germany	-	Ireland	2-1		
Ukraine	-	France	0-1		
7 <sup>th</sup> place	Italy	-	Denmark	0-4	
5 <sup>th</sup> place	Norway	-	Bulgaria	1-3	
3 <sup>rd</sup> place	Ukraine	-	Ireland	7-6	(2-2) after penalty shootout

### FINAL GAME

France - Germany 0-1

Congratulations to the new champion Germany.

Thank you very much to Germany for the great organization, the great hospitality, for this great event.

**A report in greater detail will follow in the next edition.**

*Dietmar Schönhoff, Germany*

## Les résultats des matches de finale du 14e championnat de football

<b>Groupe 1</b>			<b>Groupe 2</b>		
Allemagne	-	Ukraine 5-3	France	-	Danemark 4-1
Norvège	-	Italie 2-0	Irlande	-	Bulgarie 0-0
Ukraine	-	Italie 4-2	France	-	Irlande 1-1
Allemagne	-	Norvège 2-1	Danemark	-	Bulgarie 3-4
Norvège	-	Ukraine 0-1	Bulgarie	-	France 1-4
Italie	-	Allemagne 1-1	Irlande	-	Danemark 2-0
1. Allemagne	7	8-5	1. France	7	9-3
2. Ukraine	6	8-7	2. Irlande	5	3-1
3. Norvège	3	3-3	3. Bulgarie	4	5-7
4. Italie	1	3-7	4. Danemark	0	4-10

### Demi-finale

Allemagne	-	Irlande	2-1		
Ukraine	-	France	0-1		
7 <sup>e</sup> place	Italie	-	Danemark	0-4	
5 <sup>e</sup> place	Norvège	-	Bulgarie	1-3	
3 <sup>e</sup> place	Ukraine	-	Irlande	7-6	(2-2) après penalty

### FINALE

France - Allemagne 0-1

Félicitations au nouveau champion, l'Allemagne.

Un grand merci à l'Allemagne pour la superbe organisation, la chaleureuse hospitalité pour cette grande manifestation.

**Un article détaillé sera publié dans la prochaine édition.**

*Dietmar Schönhoff, Allemagne*



## Ehrenmedaille für Peder LUNDGAARD

### Medal of honour to Peder Lundgaard

### La médaille d'honneur remise à Peder Lundgaard

Peder Lundgaard konnte während der EPM Fußball, am 11. August, auf eine 25-jährige Amtszeit als Schatzmeister des Dänischen Polzeisportverbandes zurückblicken.

Peder war von 1990 bis 1996 auch Schatzmeister der USPE.

Deshalb wurde ihm am 11. August in Selm die Ehrenmedaille der USPE, von dem Vizepräsidenten Ioannis Karapanagos, überreicht.

*Dietmar Schönhoff, Deutschland*

Peder Lundgaard had the great pleasure of looking back to a 25-year activity as treasurer of the Danish police sports organisation on August 11<sup>th</sup>, during the European police football championship in Germany.

Peder was also the treasurer of USPE from 1990 until 1996.

For this reason the USPE medal of honour was presented to him by the USPE Vice-President Ioannis Karapanagos. The ceremony took place at the police academy in Selm.

*Dietmar Schönhoff, Germany*



Peder Lundgaard était fier de pouvoir regarder en arrière sur une activité de 25 années, en tant que trésorier de l'association sportive de la police danoise, en date du 11 août 2006, ceci durant le championnat européen de football en Allemagne.

Par ailleurs Peder a exercé la fonction de trésorier de l'USPE entre les années 1990 et 1996.

En date du 11 août la médaille d'honneur de l'USPE lui a été remise par le Vice-président Ioannis Karapanagos à l'Académie de police à Selm.

*Dietmar Schönhoff, Allemagne*

## 2. Europäische Polzeisportkonferenz der USPE in Lausanne

### 2<sup>nd</sup> European Police Sport Conference of the USPE in Lausanne

### 2<sup>e</sup> Conférence européenne de Sports de Police à Lausanne

Erstmals in der Geschichte der USPE hat es im Jahr 2005 eine Europäische Polzeisportkonferenz gegeben, zu dem alle Mitgliedsländer eingeladen waren. Im Mai 2005 trafen sich 94 Teilnehmer aus 25 Mitgliedsländern in Lübeck, und trotz einiger berechtigter Kritik kann man von einer hervorragenden Konferenz mit guten Ergebnissen sprechen.

Aufgrund dieser guten Erfahrungen hat das Exekutivkomitee beschlossen, diese Konferenzen zukünftig alle zwei Jahre, im Wechsel zu unseren Kongressen, stattfinden zu lassen.

Die nächste Konferenz wird vom 5. bis 7. August 2007 unter der Schirmherrschaft des IOC und der UEFA im Olympischen Museum in Lausanne/Schweiz stattfinden und unter dem Leitthema „Polizei, Sport, Sicherheit und Medien“ stehen.

Der Präsident des IOC, Jacques Rogge, wird die Konferenz mit einer Rede eröffnen. Auf

For the first time in its history, the USPE organised a European Police Sport Conference in 2005, extending invitations to all member states. In May 2005, a total of 94 participants from 25 member states gathered in Lübeck, and despite some justified criticism, we can look back upon an excellent conference that generated good results.

Based on these positive experiences, the Executive Committee decided in favour of holding such conferences at two-year intervals in non-Congress years from now on.

The next conference under the heading "Police, Sport, Security and the Media" will be held between 5 - 7 August 2007, in the Olympic Museum in Lausanne/Switzerland under the auspices of the IOC and UEFA.

The President of the IOC, Jacques Rogge, will open the conference with an inaugural address. The programme will include presentations on

Pour une première fois dans l'histoire de l'USPE une conférence européenne de sports de police s'est tenue en 2005, à laquelle étaient conviés tous les pays membres. Au mois de mai 2005, 94 participants de 25 pays membres se sont rencontrés à Lübeck et malgré quelques critiques justifiées on peut conclure à une conférence excellente avec de bons résultats.



*Eröffnungsansprache in Lübeck durch Präsident Havrin*  
*Opening address by president Havrin in Lübeck*  
*Allocution à Lübeck par le Président Havrin*

En raison de ces expériences positives le comité exécutif a décidé de tenir ces conférences en alternance aux congrès, c'est-à-dire tous les deux ans.

dem Programm stehen Vorträge zu den Themen „IOC, Sport und Polizei“, „Sport ohne Doping“, „Polizei und Medien“, „Der Einfluss des Sports auf die öffentliche Meinung“ sowie ein Erfahrungsbericht zur Fußballweltmeisterschaft 2006 und eine Präsentation der Vorbereitungen zur Fußballweltmeisterschaft in Österreich und in der Schweiz im Jahr 2008. Außerdem ist vorgesehen, Workshops zu den verschiedenen Themen anzubieten.

*Dietmar Schönhoff, Deutschland*

topics such as „IOC, Sport and the Police“, „Sport without Doping“, „Police and the Media“, „The Impact of Police Sport on Public Opinion“ as well as an account of the lessons learned during the FIFA World Cup 2006 and a presentation on the preparations made for the 2008 European Football Championship in Austria and Switzerland. Moreover, we intend to offer workshops on the various themes.

*Dietmar Schönhoff, Germany*

La prochaine édition aura lieu du 5 au 7 août 2007, sous le patronage du Comité International Olympique et de l'UEFA (l'Union des associations européennes de football), au musée olympique à Lausanne (Suisse) sous le thème « Police, sports, sécurité et médias ».

Le président du CIO, Monsieur Jacques Rogge, inaugurer la conférence par son allocution. Au programme figurent des conférences en rapport avec les sujets comme « le Comité International Olympique, les sports et la Police, sports sans dopage, la Police et les médias, l'influence du sport de police sur l'opinion publique » ainsi qu'un témoignage sur la coupe du monde de Football 2006. Une présentation sera faite sur les préparations au championnat européen de foot en Autriche et en Suisse en 2008.

Il est prévu en outre d'offrir des séminaires aux différents sujets.

*Dietmar Schönhoff, Allemagne*

## Die Ergebnisse der 1. Triathloneuropameisterschaft in Lausanne

### Damen Einzel

		<i>Schwimmen</i>	<i>Rad</i>	<i>Laufen</i>	<i>Finish</i>
1. Peggy Chavardes	Frankreich	0:22:12	1:09:17	0:41:27	2:16:32
2. Inna Ryzhykh	Ukraine	0:21:52	1:17:24	0:41:37	2:24:32
3. Nadine Baks	Deutschland	0:24:44	1:12:25	0:43:56	2:25:15

### Herren Einzel

1. Sébastien Berlier	Frankreich	0:19:12	1:02:17	0:32:50	1:57:39
2. Vlodymyr Turbaivskyi	Ukraine	0:19:08	1:03:36	0:32:27	1:58:20
3. Laurent Suppi	Frankreich	0:20:25	1:01:17	0:33:27	1:58:29

### Damen Mannschaftswertung

Frankreich (Peggy Chavardes, Dominique Depoorter, Laurence Bricka)	7:15:15
Deutschland (Nadine Baks, Sina Leitzmann, Andrea Appel)	7:22:30
Ukraine (Inna Ryzhykh, Yulia Bukher, Halyna Makedon)	7:24:27

### Herren Mannschaftswertung

Frankreich (Sébastien Berlier, Laurent Suppi, Nicolas le Hir)	5:56:45
Ukraine (Volodymyr Turbaivskyi, Mijkola Yaroschenko, Victor Ziemtsev)	5:57:50
Schweiz (Jean-Marc Cattori, Michel Kraeuchi, Matthias Gerber)	6:18:18

Herzlichen Glückwunsch an alle Sieger.

Vielen Dank an die Schweiz für die hervorragende Organisation dieser großartigen Veranstaltung und die beispielhafte Gastfreundschaft !

**Ein ausführlicher Bericht erscheint in der nächsten Ausgabe.**

*Dietmar Schönhoff, Deutschland*



*Siegerehrung*

## The results of the 1<sup>st</sup> EPC Triathlon

### Women single

		Swim	Bike	Run	Finish
1. Peggy Chavardes	France	0:22:12	1:09:17	0:41:27	2:16:32
2. Inna Ryzhykh	Ukraine	0:21:52	1:17:24	0:41:37	2:24:32
3. Nadine Baks	Germany	0:24:44	1:12:25	0:43:56	2:25:15

### Men single

1. Sébastien Berlier	France	0:19:12	1:02:17	0:32:50	1:57:39
2. Vlodymyr Turbaivskyi	Ukraine	0:19:08	1:03:36	0:32:27	1:58:20
3. Laurent Suppi	France	0:20:25	1:01:17	0:33:27	1:58:29

### Women team

France (Peggy Chavardes, Dominique Depoorter, Laurence Bricka)	7:15:15
Germany (Nadine Baks, Sina Leitzmann, Andrea Appel)	7:22:30
Ukraine (Inna Ryzhykh, Yulia Bukher, Halyna Makedon)	7:24:27

### Men team

France (Sébastien Berlier, Laurent Suppi, Nicolas le Hir)	5:56:45
Ukraine (Volodymyr Turbaivskyi, Mijkola Yaroschenko, Victor Ziemtsev)	5:57:50
Switzerland (Jean-Marc Cattori, Michel Kraeuchi, Matthias Gerber)	6:18:18

Congratulations to all the champions.

Thank you very much to Switzerland for the organization of this great event and the great hospitality !

**A report in greater detail will follow in the next edition.**

*Dietmar Schönhoff, Germany*



## Les résultats du 1<sup>er</sup> Championnat de Triathlon à Lausanne

### Dames individuel

		Natation	Vélo	Course	Total
1. Peggy Chavardes	France	0:22:12	1:09:17	0:41:27	2:16:32
2. Inna Ryzhykh	Ukraine	0:21:52	1:17:24	0:41:37	2:24:32
3. Nadine Baks	Allemagne	0:24:44	1:12:25	0:43:56	2:25:15

### Messieurs individuel

1. Sébastien Berlier	France	0:19:12	1:02:17	0:32:50	1:57:39
2. Vlodymyr Turbaivskyi	Ukraine	0:19:08	1:03:36	0:32:27	1:58:20
3. Laurent Suppi	France	0:20:25	1:01:17	0:33:27	1:58:29

### Dames par équipe

France (Peggy Chavardes, Dominique Depoorter, Laurence Bricka)	7:15:15
Allemagne (Nadine Baks, Sina Leitzmann, Andrea Appel)	7:22:30
Ukraine (Inna Ryzhykh, Yulia Bukher, Halyna Makedon)	7:24:27

### Messieurs par équipe

France (Sébastien Berlier, Laurent Suppi, Nicolas le Hir)	5:56:45
Ukraine (Volodymyr Turbaivskyi, Mijkola Yaroschenko, Victor Ziemtsev)	5:57:50
Suisse (Jean-Marc Cattori, Michel Kraeuchi, Matthias Gerber)	6:18:18

Félicitations à tous les champions.

Un grand merci à la Suisse pour l'organisation de ce grand événement sportif et pour la grande hospitalité !

**Un article détaillé sera publié dans la prochaine édition.**

*Dietmar Schönhoff, Allemagne*



*Presentation ceremony  
Remise des médailles*

## 32. Kongress der USPE in Budapest

### 32<sup>nd</sup> USPE Congress in Budapest

### 32<sup>ème</sup> Congrès de l'USPE à Budapest

Der 32. Kongress der USPE findet vom 20. bis 22. Oktober 2006 in der ungarischen Hauptstadt Budapest statt. Damit treffen sich die Delegierten der 40 Mitgliedsverbände, die Mitglieder des Exekutivkomitees und die eingeladenen Gäste zum ersten Mal in Ungarn, das seit 1996 Mitglied der USPE ist. Allerdings waren unsere ungarischen Freunde und Kollegen schon vorher bei der Organisation der Polzeieuropameisterschaft im Judo aktiv, die 2003 in Sopron stattfand. Und für das Jahr 2008 hat Ungarn seine Bereitschaft erklärt, die Europameisterschaft im Handball der Männer auszurichten.

Maximal 80 Delegierte aus unseren 40 Mitgliedsverbänden und die 10 Mitglieder des Exekutivkomitees haben Stimmrecht auf dem Kongress.

Wichtige Tagesordnungspunkte werden, wie bei jedem Kongress, die Wahlen zum Exekutivkomitee und zur Technischen Kommission sein.

Der bisherige Vizepräsident Ioannis Karapanagos aus Griechenland steht für dieses Amt nicht mehr zur Verfügung, weil er inzwischen pensioniert wurde. Ich möchte Ioannis an dieser Stelle sehr herzlich für seinen mehr als 10 Jahre dauernden Einsatz für die USPE danken. Er war einer der Motoren in unserer Organisation, der durch immer neue Denkanstöße maßgeblich dazu beigetragen hat, dass sich die USPE ständig weiter entwickelt hat.

Für die Position des Vizepräsidenten hat sich als einziger Kandidat Liusien Velchev aus Bulgarien, der bisher erfolgreich als Beisitzer in unserem Exekutivkomitee gearbeitet hat, beworben.

Auch meine Amtszeit ist abgelaufen. Deutschland hat mich erneut als Kandidaten nominiert, und ich bin gerne bereit, dieses Amt für eine zweite und letzte Periode auszuüben.

Weil Liusien Velchev aus Bulgarien der einzige Kandidat für die Position des Vizepräsidenten ist, darf angenommen werden, dass er gewählt wird und sein Platz als Beisitzer dadurch frei wird. Das bedeutet, dass vier Beisitzer neu zu wählen sind, nämlich die Positionen, die bis jetzt von Dr. Yuri Podlipniak aus Russland, Kees ten Cate aus den Niederlanden, Zoran Milic aus Serbien und Liusien Velchev aus Bulgarien bekleidet wurden. Dr. Yuri Podlipniak und Kees ten Cate, denen ich für die bisher geleistete Arbeit ebenso danken möchte wie Liusien Velchev und Zoran Milic, der ebenfalls

The 32<sup>nd</sup> USPE Congress is taking place from 20 - 22 October 2006 in the Hungarian Capital of Budapest. This is the first time the delegates of the 40 member unions, the members of the Executive Committee and the invited guests will meet in Hungary which has been a member of the USPE since 1996. However, our Hungarian friends and fellow-officers were already actively involved in the organisation of the European Police Judo Championship that was held in Sopron in 2003. And as for 2008, Hungary has declared its willingness to organise the Men's European Handball Championship.

A maximum of 80 delegates from our 40 member unions as well as the 10 members of the Executive Committee are entitled to cast their votes at the Congress.

As for every Congress, the elections of members of the Executive Committee and the Technical Commission will be on the agenda.

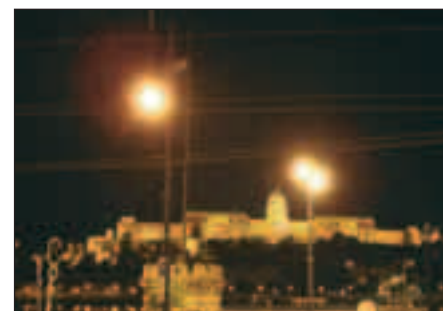
The incumbent Vice-President Ioannis Karapanagos will not stand as a candidate this time, since he has already retired during his tenure. At this juncture I would like to take the opportunity to extend a warm thank-you to Ioannis for more than one decade of permanent commitment and dedication to the cause of the USPE. He has been one of the driving forces behind our organisation who has always put forward new ideas and given fresh food for thought, thus being instrumental in the continuous further development of the USPE.

So far, the only candidate standing for election to fill the position of vice-president is Liusien Velchev from Bulgaria, who has been a successful member on our Executive Committee up to this point.

My tenure is also drawing to its close and Germany has renominated me for election. Personally, I would be very happy to hold this office for a second and last period.

As Liusien Velchev from Bulgaria is the only candidate to fill the position of vice-president, I presume that he will be elected and that his seat on the Executive Committee will become vacant. This implies that four committee members will have to be elected. These positions are currently being held by Dr. Yuri Podlipniak from Russia, Kees ten Cate from the Netherlands, Zoran Milic from Serbia and Liusien Velchev from Bulgaria. Both Dr. Yuri Podlipniak and Kees ten Cate will stand for re-election. I would like to thank the latter as well as Liusien Velchev and Zoran Milic, who also retired, for all their work and endeavours.

Le 32<sup>ème</sup> Congrès de l'USPE se tiendra du 20 au 22 octobre 2006 à Budapest, capitale de la Hongrie. Les délégués des 40 organisations affiliées, les membres du Comité exécutif et les hôtes de l'USPE se réuniront pour la première fois en Hongrie, qui est membre de l'USPE depuis 1996. Cependant nos amis et collègues hongrois avaient déjà participé auparavant à l'organisation du championnat d'Europe de police de judo, qui a eu lieu à Sopron en 2003. La Hongrie a également déclaré qu'elle était disposée à organiser le championnat d'Europe de hand-ball pour hommes.



*Budapest bei Nacht*  
*Budapest by night*  
*Budapest la nuit*

80 délégués (au maximum) en provenance de 40 organisations affiliées et les 10 membres du comité exécutif ont le droit de vote au Congrès.

Comme à chaque Congrès, l'un des points importants de l'ordre du jour seront les élections au Comité exécutif et à la Commission technique.

L'actuel vice-président Ioannis Karapanagos (Grèce) n'est plus à disposition pour cette fonction car il a pris sa retraite. J'aimerais remercier ici très chaleureusement Ioannis pour son engagement de plus de 10 ans en faveur de l'USPE. Il a été l'un des moteurs de notre organisation, qui a contribué de manière déterminante en fournissant toujours de nouvelles pistes de réflexion, à ce que l'USPE ne cesse de se développer.

Le seul candidat au poste de vice-président jusqu'ici est Liusien Velchev (Bulgarie) qui a œuvré jusqu'ici avec succès comme assesseur.

Mon mandat a lui aussi expiré. L'Allemagne soutient de nouveau ma candidature et je suis volontiers prêt à exercer ces fonctions pour un deuxième et dernier mandat.

Comme Liusien Velchev (Bulgarie) est le seul candidat au poste de vice-président, on peut partir du principe qu'il sera élu et que son poste d'assesseur sera libre. Cela signifie qu'il faudra élire quatre assesseurs, à savoir les postes occupés jusqu'ici par le Dr Yuri Podlipniak (Russie), Kees ten Cate (Pays-Bas), Zoran Milic (Serbie) et Liusien Velchev (Bulgarie). Le

pensioniert wurde, stellen sich erneut zur Wahl.

Darüber hinaus haben sich Dr. Josef Haupt aus der Tschechischen Republik, der von 1996 bis 2000 schon einmal erfolgreich das Amt eines unserer Vizepräsidenten innehatte, und Panagiotis Iakovakis aus Griechenland beworben.

Für die Technische Kommission ist nur ein Mitglied neu zu wählen, weil die erste Amtszeit von Marius Cata-Chitiga aus Rumänien zu Ende geht. Rumänien hat Marius erneut als Kandidaten für die Technische Kommission vorgeschlagen, in der er bisher eine erfolgreiche Arbeit geleistet hat. Für die Technische Kommission gibt es außerdem die Kandidaturen von Jan Wagenaar aus den Niederlanden, Jörg Hirschberger aus Österreich und Artemis Vassilikopoulou aus Griechenland. Neben der Durchführung der Wahlen gilt es auch über wichtige Anträge des Exekutivkomitees zu beraten und zu beschließen.

Insbesondere der Antrag auf Erhöhung des Jahresbeitrages und die Beschlussfassung des Kongress zum Anti-Doping-Regelwerk der USPE sind von großer Bedeutung. Außerdem gibt es aus unseren Mitgliedsverbänden eine Reihe von Anträgen, über die zu diskutieren und zu beschließen ist.

Erstmals in der Geschichte der USPE werden wir die besten europäischen Polizeisportler der letzten beiden Wettkampffahre ehren.

Ich wünsche allen Delegierten und Gästen einen erfolgreichen Verlauf des Kongresses.

*Dietmar Schönhoff, Deutschland*

In addition, Dr. Josef Haupt from the Czech Republic, who already successfully held the office of one of our vice-presidents from 1996 to 2000, as well as Panagiotis Iakovakis from Greece are standing as candidates.

As for the Technical Commission, only one position is open for election, since the first period of office of Marius Cata-Chitiga from Romania is drawing towards its close. Romania nominated Marius for re-election as a member of the Technical Commission where he has done an excellent job so far. Besides, Jan Wagenaar from the Netherlands, Jörg Hirschberger from Austria and Artemis Vassilikopoulou from Greece are also standing as candidates for election to the Technical Commission.

Apart from holding the above elections, however, there will also be the essential task of deliberating and deciding on important motions submitted by the Executive Committee.

In particular, the increase in annual fees and the Congress decision on the USPE Anti-Doping Regulations will be of critical importance. Besides, a number of motions put forward by our member unions require deliberation and decision-making.

For the first time in USPE history, we will honour the best European police sportsmen and –women of the past two-year period of competitions.

And now I wish all delegates and guests a successful and rewarding Congress.

*Dietmar Schönhoff, Germany*

Dr Yuri Podlipniak et Kees ten Cate, que j'aimerais remercier tout comme Liusien Velchev et Zoran Milic, qui a pris lui aussi sa retraite, pour leur engagement, sont de nouveau candidats.

Par ailleurs, le Dr Josef Haupt (République tchèque) qui a déjà exercé avec succès une fois de 1996 à 2000 les fonctions de vice-président et Panagiotis Iakovakis (Grèce) se sont portés candidats.

Concernant la Commission Technique, il ne faudra élire qu'un seul membre car le premier mandat de Marius Cata-Chitiga (Roumanie) arrive à son terme. La Roumanie a nommé de nouveau Marius candidat à la Commission technique au sein de laquelle il a réalisé un travail fructueux. Se sont également portés candidats à la Commission technique: Jan Wagenaar (Pays-Bas), Jörg Hirschberger (Autriche) et Artemis Vassilikopoulou (Grèce).

Outre les élections, il faudra délibérer sur d'importantes motions du Comité exécutif et de les voter. En particulier, la motion concernant l'augmentation de la cotisation annuelle et la résolution du Congrès sur le règlement antidopage de l'USPE sont d'une grande importance. De plus, il faudra délibérer et prendre une décision sur une série de motions déposées par nos membres.

Pour la première fois dans l'histoire de l'USPE, nous allons honorer les meilleurs sportifs européens de police des deux dernières années.

Je souhaite à tous les délégués et à nos invités que ce Congrès soit couronné de succès.

*Dietmar Schönhoff, Allemagne*

## Kindheit und Sport – eine Beziehung fürs Leben

### Childhood and Sports – a life-long relationship

#### Les enfants et le sport – un rapport qui se prolonge la vie durant

Kinder sind die Gesellschaft von morgen. Sie sind es, die später einmal vor dem Hintergrund der Vergangenheit die Zukunft gestalten. Die Kindheit ist entscheidend für die Persönlichkeitsentwicklung und das körperliche Heranwachsen eines jeden. Gleichzeitig halten Kindheitserfahrungen mit der Entwicklung einer Person Schritt und leisten einen Beitrag zur Festigung ihrer persönlichen Werte und Grundsätze. James Lock vertrat eine klare Meinung hinsichtlich des Zwecks von Erziehung und der Bedeutung der Bewegung für die körperliche Entwicklung mit dem Ziel des Heranwachsens freier Athleten. Geht man auf Homers Epen zurück, so hat der menschliche Körper einen ganz wesentlichen Stellenwert in den von diesem Dichter her-

Children are the society of tomorrow. They are the ones who, based on the past, will shape the future. Childhood is decisive for the involvement of a person's personality and the formation of its body. At the same time, childhood experiences keep pace with a person's development and contribute to the consolidation of its personal values and principles. James Lock had a clear view on the purpose of education and the importance of the body's development through exercise, for the creation of free athletes. Dating back to Homer's eposes, human body possesses a very important place in the values that the poet accentuates. A healthy and robust body is the root and cause of the joy of life. A necessary condition

Les enfants sont la société de demain. Ce sont eux qui façonneront le futur sur les fondements du passé. L'enfance est décisive dans l'évolution de la personnalité d'un individu et la formation de son corps. De même, les expériences acquises dans l'enfance enrichissent la personnalité et contribuent à consolider les valeurs personnelles et les principes. John Locke avait une vision claire du but de l'éducation et de l'importance du développement du corps par l'exercice pour former des athlètes libres. Lorsque qu'on remonte aux épopées d'Homère, on constate que le corps humain occupait déjà une place très importante dans les valeurs mises en exergue par le poète. La joie de vivre trouve son origine dans un

vorgehobenen Werten. Ein gesunder und widerstandsfähiger Körper ist Wurzel und Grundlage für Lebensfreude. Für Homer waren Schönheit und Stärke des Körpers eine notwendige Voraussetzung für das menschliche Wohlergehen. Die Aktivitäten eines Kindes werden sowohl durch sein Naturell als auch durch die von seinen Eltern vorgegebenen Richtlinien und Vorschläge bestimmt. Eine äußerst wichtige Aktivität des Kindes ist Bewegung, denn letztere leistet einen überaus wichtigen Beitrag zu dessen psychischer und biologischer Entwicklung. Heutzutage gelangen immer mehr Eltern zu der Erkenntnis, dass ihre Kinder sehr großen Nutzen aus ihrer Einbindung in den Sport ziehen können, weshalb sie versuchen, sportliche Aktivitäten bereits ab einem sehr frühen Kindesalter zu fördern. Die großartigen Leistungen unserer Athleten haben sehr wesentlich zu diesem Trend beigetragen, insbesondere während der vergangenen zehn Jahre. Leider hat unsere moderne Art zu leben uns von der Natur entfernt. Das gleiche Modell wird auf die Kinder übertragen, denen es auf Grund ihrer schulischen Verpflichtungen an Zeit zur Bewegung mangelt. Sie gehen von zu Hause aus zur Schule und wieder zurück, während sie ihre Freizeit, wenn sie denn welche haben, lieber vor dem Fernseher oder mit Computerspielen verbringen. Für Kinder ist Bewegung eine Aktivität, die an die Stelle des Spielens mit den Nachbarkindern getreten ist. Experten sind sich darin einig, dass körperliche Bewegung, die auf einem Programm beruht und nicht übertrieben wird, der Entwicklung des Kindes förderlich ist. Für ein Kind bedeutet Bewegung gleichzeitig Freiheit und Unterhaltung.

### Das richtige Alter

Schon im Vorschulalter sollte mit dem Sport begonnen werden. Hierbei sollte man keine komplexen Aktivitäten ins Auge fassen. Der kindliche Kontakt zum Sport sollte über einfache Übungen hergestellt werden, die an die Komplexität des jeweiligen körperlichen Entwicklungsstadiums und dem Alter des Kindes angepasst sind, im Wesentlichen in Form von organisierten Spielen. Auf diese Weise haben die Kinder Spaß, während sie gleichzeitig wesentliche Erfahrungen in den Bereichen Bewegung, Wissen über ihren eigenen Körper sowie räumliche Aspekte erwerben. Parallel dazu lernen sie die Regeln mehrerer Sportarten. Mit dem Zeitpunkt, wo ein Kind zur Schule geht und deshalb einen Großteil des Tages sitzend verbringt, steigt das Bedürfnis nach Bewegung dementsprechend an. Vor diesem Hintergrund kann mit dem Schwimmsport, der in den letzten Jahren von den Eltern und Kindern stark bevorteiligt wurde, bereits ab einem Alter von 4-5 Jahren begonnen werden. Zu diesem Zeitpunkt verfügen die Kinder über die notwendige Fähigkeit, die Bewegung einzelner Körperteile zu koordinieren, sodass sie mit Tanzen und Gymnastik anfangen können. Mit Skifahren und Reiten kann im Alter von 5-6 Jahren begonnen werden, wenn man es bei den Grundkenntnissen belässt. Je nach Sportart, kann Leichtathletik auf systematischer Basis ab einem Alter von 10-11 Jah-

of welfare, according to Homer, was the beauty and strength of the body.

The activities of a child are determined both according to its nature and based on the guidelines and suggestions provided by its parents. A very important activity of a child is exercise, as it contributes greatly to its psychological and biological formation. Nowadays, increasingly more parents have come to the understanding of how much their children can benefit by their involvement with sports and try to initiate their sporting activity from a very young age. The great achievements of our athletes have contributed greatly to this trend, especially during the last decade. Unfortunately, the modern way of life has driven us away from nature. The same model is transferred to children, who are lacking the time to exercise, due to their studying obligations. They move from home to school and vice versa, whilst, if they do find any spare time, they spend it in front of TV, or playing computer games. Children exercise is an activity that has substituted playing in the neighbourhood. Experts agree that physical exercise, which is based on a program and does not exaggerate, can be beneficial to children's development. For a child, exercising means freedom and entertainment.



### The proper age

Sport should be launched at a preschool age. You should not think of complex activities. The kid's contact should take place through simple exercises, which are adapted to the complexities of its bodily developments and its age, mainly in the form of an organized game. In this way, children are having fun, while at the same time they acquire significant experiences in the sectors of movement, the knowledge of their own body and space. In parallel, they learn the rules of several sports. From the time a child goes to school, and thus spends a large part of the day sitting, the need for exercise becomes more intense. In this context, swimming, which during the last years has taken up a very important place in parents and children's preferences, can begin from the 4-5 years of age. At that point, children have acquired the necessary coordi-



corps en santé et robuste. Une condition nécessaire au bien-être était, selon Homère, la beauté et la force physique.

Les activités d'un enfant sont déterminées à la fois par sa nature et par les normes éducatives et suggestions de ses parents. Une activité très importante pour un enfant est l'exercice physique, car il influe beaucoup sur sa formation psychique et biologique. De nos jours, de plus en plus de parents sont conscients des bienfaits du sport et essaient d'y initier leurs enfants dès leur plus jeune âge. Les hautes performances de nos athlètes ont fortement contribué à cette tendance, notamment pendant la dernière décennie. Malheureusement, notre mode de vie moderne nous a éloignés de la nature. Ce modèle est transmis aux enfants qui manquent de temps pour l'exercice physique en raison des obligations que leur imposent leurs études. Ils font l'aller-retour entre l'école et la maison et quand ils ont un peu de temps libre, ils le passent devant la télé ou à jouer à des jeux informatiques. La gymnastique a remplacé le jeu en plein air dans le voisinage. Les experts sont d'accord que l'exercice physique programmé et sans exagération peut être profitable au développement des enfants. Pour un enfant, l'exercice physique est synonyme de liberté et d'amusement.

### L'âge approprié

Il vaut mieux commencer avant la scolarisation. Il ne faut pas avoir en vue des activités complexes. L'enfant devrait être initié à la pratique du sport par des exercices simples adaptés à la complexité de son développement physique et à son âge, principalement sous la forme du jeu organisé. De cette façon, les enfants s'amuse tout en acquérant une expérience importante dans le secteur de la motricité, de la prise de conscience de leur corps et de l'espace. En même temps, ils peuvent apprendre les règles de plusieurs sports. A partir du moment où un enfant va à l'école et qu'il passe une grande partie de la journée assis, le besoin d'activité physique s'intensifie. On peut commencer à pratiquer la natation dès l'âge de 4-5 ans. Ce sport occupe une place très importante ces dernières années dans les préférences des

ren aufgenommen werden. Basketball, das sich bei den Kindern großer Beliebtheit erfreut, ist ab einem Alter von 7 Jahren möglich. Des Weiteren kann ein Kind dieses Alters auch mit dem Tennisspielen beginnen.

Bei Klettern, Segeln und Radfahren handelt es sich um Sportarten, die ein Kind im Alter von 9-10 Jahren aufnehmen kann, wobei dies nicht heißen soll, dass man ein Kind nicht schon vorher in die Geheimnisse des Segelns einweihen kann.

#### Eltern sollten wissen, dass:

- sie bei der Wahl der Sportart sehr große Vorsicht walten lassen sollten und ihr Kind nicht basierend auf ihren eigenen Wünschen drängen oder leiten dürfen, ohne die eigenen Fähigkeiten und Wünsche des Kindes in Betracht zu ziehen.
- sie Training in das Programm ihres Kindes mit einbeziehen müssen, sodass es zu einer Lebensart wird, zu etwas, das sich als sehr nützlich erweisen kann, insbesondere während der Pubertät.
- der Aufnahme eines Trainings auf jeden Fall eine ärztliche Untersuchung vorausgehen sollte, selbst wenn es sich dabei um Bewegung regelmäßiger Natur handelt.
- die Vorteile einer sportlichen Betätigung des Kindes vielfältig sind, sowohl in physischer als auch psychischer Hinsicht.
- Sport die körperliche Entwicklung des Kindes positiv beeinflusst und einen Beitrag zur Verbesserung der Funktion des Herz-Kreislaufes sowie des Atmungssystems, der Muskelbildung sowie der Körpergewichtskontrolle etc. leistet.
- Sport aus psychischer Sicht zur Sozialisierung des Kindes beiträgt, sein Selbstwertgefühl steigert, ihm hilft, Selbstbeherrschung zu lernen und ihm lehrt, Ziele zu setzen. Beim Sport befolgt das Kind Regeln, arbeitet mit anderen zusammen und lernt seine eigenen Fähigkeiten und sich selbst kennen.
- ein Kind das Wohlgefühl genießt, das mit körperlicher Aktivität einhergeht.
- Kindern das Fairplay beigebracht wird, indem sie Spielregeln einhalten, den Verlierer akzeptieren und anerkennen und den Gewinner respektieren. Insbesondere die Teilnahme an schulischen Wettkämpfen bildet das Gefühl für den Wettkampf, das Streben nach guten Leistungen und Bekanntheit basierend auf seinen eigenen Fähigkeiten aus. Darüber hinaus nimmt das Kind bestehende Regeln und Organisationsstrukturen wahr, was ein wesentliches Element einer gut geregelten Gesellschaft darstellt.

#### Schlussfolgerung

Es ist offensichtlich, dass die sportliche Betätigung von Kindern einen bedeutenden Faktor für die Schaffung einer besseren Gesellschaft darstellt. Einer Gesellschaft, deren Jugend nicht auf Drogen oder Alkohol zurückgreift, um der Wirklichkeit zu entfliehen, sondern sich in die Arenen begibt und dem Sport zuwendet, um während ihrer Freizeit einer kreativen Beschäftigung nachzugehen. Eine Gesellschaft, deren Jugend mitmacht, Erfahrungen in Wettkämpfen

of their body parts, so that they can take up dancing and gymnastics. Skiing and horse-riding, if they are not exercised at an advanced level, can be taken up from the age of 5-6 years. Involvement with track events, depending on the sport, can begin on a systematic basis after the 10-11 years. Involvement with basketball, which is also one of children's favourites, can begin after the 7 years of age. Furthermore, at that point a child can begin tennis.

Climbing, sailing and bicycling are sports, which a child can exercise after 9-10 years of age, without this meaning that you cannot teach him the secrets of sailing at an earlier stage.

#### Parents should know that:

- they have to be very careful with the sport's choice, they must not rush or guide their child based on their own wishes, without paying credit to his own abilities and desires.
- they have to include training into their child's program, so that it becomes a way of life, something that can prove very useful, especially during adolescence.
- in any case, before a kid begins exercising, precautionary medical examination should precede, even if exercising is of periodical nature.
- the benefits from a child's involvement with sports are manifold, both in the physical and psychological sector.
- sports influence positively the kid's bodily development; contribute to the improvement of its cardio-vascular and respiration system's function, its muscular formation, the control of body-weight etc.
- from a psychological point of view, sports contribute to its socialization, improve its self-esteem, help develop self-control and teach it to set goals. In sports, a child obeys rules and cooperates, learns its own powers and itself.
- a kid enjoys the feeling of well-being that comes with activity.
- children are taught of 'fair play' through respecting the rules of a game, accepting and honouring the defeated and respecting the winner. In particular, the participation of a child to school games cultivates the feeling of competition, of aiming at accomplishments or prominence, based on one's own powers. In addition, a child realizes the existence of rules and organizational structures, which is an essential element of a well-ruled society.

#### Conclusion

It is obvious that involvement of children with sports is an important factor for the creation of a better society. A society whose youth will not resort to drugs or alcohol in order to seek escape, but will resort to the arenas and the rest of athletic sports, in order to have a creative occupation during their spare time. A society whose youth will experience participation, competition and ef-

parents and children. At this age, children also acquire the faculties of coordination necessary for dance and gymnastics. Skiing and horse-riding, if they are not practiced at an advanced level, can be practiced from the age of 5-6 years. The participation in competitions can begin according to the sports on a systematic basis after 10-11 years. Basketball, which is also one of children's favourites, can be practiced from the age of 7 years. Furthermore, at that point a child can begin tennis.

Climbing, sailing and bicycling are sports, which a child can exercise after 9-10 years of age, without this meaning that you cannot teach him the secrets of sailing at an earlier stage.

#### Les parents doivent savoir que:

- ils doivent être très prudents dans le choix d'un sport ; ils ne doivent pas pousser leurs enfants à pratiquer un certain sport, sans se soucier de leurs aptitudes et de leurs désirs.
- ils doivent intégrer l'entraînement dans l'emploi du temps de leur enfant de manière à ce qu'il devienne une partie de sa vie, ce qui s'avère très utile, en particulier pendant l'adolescence.
- avant qu'un enfant commence à s'entraîner, il devra avoir passé un examen médical même si l'entraînement n'est que sporadique.
- les bénéfices que retire un enfant du sport sont multiples, tant sur le plan physique que psychologique.
- le sport influence positivement le développement de l'organisme de l'enfant, contribue à améliorer le fonctionnement de son système cardio-vasculaire et respiratoire, la formation des muscles, le contrôle du poids, etc. D'un point de vue psychologique, le sport contribue à sa socialisation, stimule l'estime de soi, aide à développer l'autocontrôle et lui apprend à s'assigner des buts. En faisant du sport, un enfant obéit à des règles, apprend à connaître ses possibilités et à se connaître lui-même.
- un enfant jouit du sentiment de bien-être issu de cette activité.
- les enfants apprennent ce qu'est le «fair-play» en observant les règles du jeu, en acceptant et en honorant le perdant et en respectant le gagnant. En particulier, la participation aux jeux scolaires cultive chez l'enfant le sentiment de compétition, l'envie de réaliser des buts ou d'attirer l'attention par ses propres moyens. De plus, un enfant se rend compte de l'existence de règles et de structures organisationnelles, ce qui est un élément essentiel dans une société bien réglée.

#### Conclusion

Il est évident que la pratique du sport par les enfants est un important facteur dans l'édification d'une société meilleure. Une société dont la jeunesse ne recourra pas à la drogue ou à l'alcool pour s'évader, mais se rendra au stade et pratiquera le sport pour avoir une occupation créative pendant ses loisirs. Une société dont la

sammelt und weiß, was Anstrengung ist, wird im sozialen Bereich nicht durch unehrenhafte Mittel und illegalen Wettbewerb auffallen. Es wird eine Gesellschaft sein, die den Einzelnen hervorhebt – als Meister des Lebens, der auf seine eigenen Kräfte vertraut.

Eine Gesellschaft, in der Eltern die Tatsache erkennen, dass Sport eine Art und Weise ist, ihr Kind zu erziehen, die zur Entwicklung einer physisch und psychisch gesunden Persönlichkeit sowie einer von Moral und Grundsätzen geprägten Gesellschaft beiträgt. Es soll auch gesagt werden, dass sich die Dinge für Kinder, die im Wettkampfsport involviert sind, möglicherweise komplizierter darstellen. Diese Kinder müssen dem Sport viele Stunden ihrer Zeit (die oft von ihrer Freizeit abgezogen wird) widmen, was sich auch auf ihre schulischen Leistungen auswirkt. In diesem Fall müssen die Eltern noch vorsichtiger sein und nicht ihre persönlichen Ambitionen auf ihren Nachwuchs übertragen.

*Ioannis Karapanagos, Griechenland*

fort, and will not rise up on the social scale via misbegotten means and illegitimate competition. A society that will accentuate individuals- champions of life, who will rely on their own forces.

A society, where parents will recognise the fact that sports are a way of child upbringing that contributes greatly to the formation of a healthy personality, both physically and mentally, and further, to the development of a moral and principle-guided society. It is pointed out that things can be more complicated for children involved with championship. Those children have to devote many hours of time (which is often taken from the time of entertainment), with consequences to their school performance. In that case, parents must be more careful and not transfer their personal ambitions to their off springs.

*Ioannis Karapanagos, Greece*

jeunesse fera l'expérience de la participation, de la compétition et de l'effort, et ne s'élèvera pas dans l'échelle sociale par des moyens illégitimes. Une société qui mettra en exergue les individus, champions de la vie, qui se fient à leurs propres forces.

Une société où les parents seront conscients que le sport est un moyen d'éducation qui contribue beaucoup à la formation d'une personnalité saine sur le plan physique et mental et au développement d'une société guidée par la morale et des principes. Il convient de signaler que les choses peuvent être plus compliquées pour les enfants qui participent à des championnats. Ces enfants doivent consacrer au sport de nombreuses heures (souvent prises sur leurs loisirs), ce qui peut avoir des conséquences sur leurs résultats scolaires. Dans ce cas, les parents doivent être plus prudents et ne pas projeter leurs ambitions sur leur progéniture.

*Ioannis Karapanagos, Grèce*

# Sportkalender 2006 – 2012



<b>2006</b>	<b>Leichtathletik</b>	<b>Fußball</b>		<b>Triathlon</b>		<b>Marathon</b>	
	Prag / Tschechische Republik	Ruhrgebiet / Deutschland		Lausanne / Schweiz		Istanbul/Türkei	
	25.-28. Mai	03.-13. August		24.-27. August		03.-06. November	
<b>2007</b>	<b>Ski</b>	<b>Judo</b>		<b>Tischtennis</b>		<b>Schießen</b>	<b>Tennis</b>
	Deutschland	Moskau/Russland		Hopton-on-Sea/Vereinigtes Königreich		Mérignac/ Frankreich	Monaco
	04.-09. März	29. März-01. April		07.-11. Mai		28. Aug.-03. Sep.	03.-10. September
<b>2008</b>	<b>Crosslauf</b>	<b>Radfahren</b>		<b>Handball Männer</b>	<b>Handball Frauen</b>	<b>Ringens</b>	
	Vichy/Frankreich	Kornhorn/Niederlande		Ungarn	Ski/Norwegen	Moskau/Russland	
	26.-29. März	02.-07. Juni		11.-16. August			
<b>2009</b>	<b>Ski</b>	<b>Basketball Männer</b>	<b>Basketball Frauen</b>	<b>Schwimmen</b>		<b>Volleyball Männer</b>	<b>Volleyball Frauen</b>
	Schweden	Niederlande	Vereinigtes Königreich			Bulgarien	Toulouse/ Frankreich
		Juni	prüft			Ende Mai	Oktober
<b>2010</b>	<b>Marathon</b>	<b>Fußball</b>	<b>Handball Frauen</b>	<b>Leichtathletik</b>		<b>Triathlon</b>	
	Tschechische Republik	Griechenland	Deutschland				
<b>2011</b>	<b>Judo</b>	<b>Tennis</b>		<b>Schießen</b>		<b>Tischtennis</b>	
	Frankreich			Griechenland			
<b>2012</b>	<b>Crosslauf</b>	<b>Radfahren</b>		<b>Handball Männer</b>		<b>Ringens</b>	

# Sports Calendar 2006 – 2012



<b>2006</b>	<b>Track and Field</b>	<b>Football</b>		<b>Triathlon</b>	<b>Marathon</b>	
	Prague/Czech Republic	Ruhgebiet/Germany		Lausanne/Switzerland	Istanbul/Turkey	
	25.-28. May	03.-13. August		24.-27. August	03.-06. November	
<b>2007</b>	<b>Skiing</b>	<b>Judo</b>		<b>Table Tennis</b>	<b>Shooting</b>	<b>Tennis</b>
	Germany 04.-09 March	Moscow/Russia 29. March - 01. April		United Kingdom Hopton-on-Sea 07.-11. May	Mérignac/ France 28. Aug.-03. Sep.	Monaco 03.-13. September
<b>2008</b>	<b>Cross Country</b>	<b>Cycling</b>		<b>Handball Men</b>	<b>Handball Women</b>	<b>Wrestling</b>
	Vichy/France 26.-29. March	Kornhorn/Netherlands 2.-7. June		Hungary	Ski/Norway 11.-16. August	Moscow/Russia
<b>2009</b>	<b>Skiing</b>	<b>Basketball Men</b>	<b>Basketball Women</b>	<b>Swimming</b>	<b>Volleyball men</b>	<b>Volleyball women</b>
	Sweden	Netherlands June	United Kingdom is checking		Bulgaria End of May	Toulouse/ France October
<b>2010</b>	<b>Marathon</b>	<b>Football</b>	<b>Handball</b>	<b>Track and Field</b>	<b>Triathlon</b>	
	Czech Republic	Greece	<b>Women</b>			
			Germany			
<b>2011</b>	<b>Judo</b>	<b>Tennis</b>		<b>Shooting</b>	<b>Table Tennis</b>	
	France			Greece		
<b>2012</b>	<b>Cross Country</b>	<b>Cycling</b>		<b>Handball Men</b>	<b>Wrestling</b>	

## Bildernachweis

### Photo credits

### Documentation photographique

- Niederländischer Polizeisportverband  
(*Nederlandse Politie Sport Bond*)  
Netherlands Police Sports Association  
Association sportive de la police néerlandaise
- USPE-Generalsekretariat  
USPE Secretary General  
Secrétariat Général de l'USPE
- Großherzogliche Polizei Luxemburg  
Grand-Ducal Police Luxembourg  
Police Grand-Ducale Luxembourg
- Redaktion Polizeisportkurier  
Editorial office of German Police Sports Messenger  
Rédaction de la revue des sports de police d'Allemagne
- Jérôme STEG, Luxembourg



# Calendrier Sportif 2006 – 2012



<b>2006</b>	<b>Athlétisme</b>	<b>Football</b>	<b>Triathlon</b>	<b>Marathon</b>	
	Prague/République Tchèque	District de la Ruhr	Lausanne/Suisse	Istanbul/Turquie	
	25 -28 mai	3 - 13 août	24 -27 août	3 - 6 novembre	
<b>2007</b>	<b>Ski</b>	<b>Judo</b>	<b>Tennis de Table</b>	<b>Tir</b>	<b>Tennis</b>
	Allemagne	Russie	Hopton-on-Sea/Royaume-uni	Mérignac/France	Monaco
	4 -9 mars	29 mars - 1 avril	7 -11 mai	28 août-3 septembre	3 - 13 septembre
<b>2008</b>	<b>Cross Country</b>	<b>Cyclisme</b>	<b>Handball Hommes</b>	<b>Handball Femmes</b>	<b>Lutte</b>
	Vichy/France	Kornhorn/Pays-Bas	Hongrie	Ski/Norvège	Moscou/Russie
	26 - 29 mars	2 -7 juin	11 - 16 août		
<b>2009</b>	<b>Ski</b>	<b>Basket-ball Hommes</b>	<b>Basket-ball Femmes</b>	<b>Natation</b>	<b>Volley-ball Hommes</b>
	Suède	Pays-Bas juin	Royaume-uni vérifient		Bulgarie Fin mai
					Toulouse/France octobre
<b>2010</b>	<b>Marathon</b>	<b>Football</b>	<b>Handball Femmes</b>	<b>Athlétisme</b>	<b>Triathlon</b>
	République Tchèque	Grèce	Allemagne		
<b>2011</b>	<b>Judo</b>	<b>Tennis</b>	<b>Tir</b>	<b>Tennis de Table</b>	
	France		Grèce		
<b>2012</b>	<b>Cross Country</b>	<b>Cyclisme</b>	<b>Handball Hommes</b>	<b>Lutte</b>	

## Vorschau auf das nächste Heft Preview to the next edition Aperçu de la prochaine édition

Die 14. Fußballeuropameisterschaft in Deutschland  
Die 1. Triathloneuropameisterschaft in Lausanne  
Der 32. Kongress der USPE in Budapest  
Die 4. Europäische Polizeimeisterschaft im Marathon in Istanbul

14<sup>th</sup> Championship Football in Germany  
1<sup>st</sup> European Police Championship in Triathlon  
32<sup>nd</sup> Congress of the USPE in Budapest  
The 4<sup>th</sup> European Police Championship Marathon in Istanbul

14<sup>e</sup> Championnat de Football en Allemagne  
1<sup>er</sup> Championnat de Triathlon à Lausanne  
32<sup>e</sup> Congrès de l'USPE à Budapest  
Le 4<sup>e</sup> Championnat des Polices d'Europe de Marathon à Istanbul

# Sport tut der Polizei gut.



BEWEG DICH!

